

THE GLEANER

137th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, August 1, 2001
12 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Things to do...
Places to go...
Read all about it in
THE GLEANER

829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 DUNDAS STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Laboratoires d'Ormstown"
Open 7 days a week
#4029-081100

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

No more bottles of beer on the wall

A St-Anicet dépanneur owner who jumped the gun while waiting for his liquor permit to arrive saw police seize 7,000 bottles of beer and 300 bottles of wine in a raid last Friday evening.

A dozen police officers from the Haut-St-Laurent SQ detachment, the regional SQ squad specializing in illegal liquor, and the RCMP converged on the Route 132 store Friday evening following an anonymous tip-off.

Armed with a warrant, the police entered the store and seized cases of beer of various brands and sizes, plus the wine, with a total value estimated at \$10,000.

An SQ spokesman said that the owner of the store had applied to Quebec's Régie des permis d'alcool for a beer and wine permit at the beginning of July, but the authorization had not yet arrived.

The evening before the raid, a police-woman followed up on an anonymous tip by visiting the dépanneur and buying a case of beer, confirming that illegal sales were taking place and allowing police to plan their tactics for the next day.

No arrests were made, but police expect charges will be laid shortly in connection with the incident. The law stipulates a fine of up to \$1,200 for this type of offense.

(PL/trJT)

Open wide!

The Dentist
By: Léo Fournier, Laprairie, QC
1989

Anyone who has experienced the dentist's chair can relate to this expressive folk-art carving, one of many on display at Hemmingford's Keddy Museum, which will be open daily from August 5 to 12, before and during Old Home Week.
(Photo: courtesy Keddy Museum)

Over 500 expected for canoe excursion Sunday

Judith Taylor
THE GLEANER

As next weekend's Canot d'Août event approaches, it would seem that this third annual "paddle down the Chateauguay" is growing by leaps and bounds.

Last year saw the number of participants double from the first year's 125 to 250, and organizers are now expecting that number to more than redouble, to over 500 people, when all registrations are complete.

With several new boat-launching sites completed, and the number of riverside attractions growing all the time, the Chateauguay River is raising its profile as a tourist attraction for both local people and visitors from elsewhere. And the canoe excursion, organized by the

See CANOE page 2

Old Home Week moves to five-day format Aug. 8-12

After a decade and a half of organizing Hemmingford's annual Old Home Week, the local Chamber of Commerce has announced that this year's 15th edition, running from August 8-12, will be its last.

If the event is to continue, other local organizations will have to take charge of the festival, which this year has been condensed from 10 days to five, while still incorporating all the perennial crowd-pleasers into the schedule.

Before the official kick-off next Wednesday, Aug. 8, the Masonic Breakfast will be held on Sunday Aug. 5, while the Legion will hold its Cribbage Tournament on the Monday evening Aug. 6, starting at 7 p.m. in the Legion Hall.

New Wednesday dance

Once the official schedule begins, Wednesday's traditional Safari Park Day will be bigger and better than ever, with the addition of the Festival International des Cultures Africains, ongoing at the Parc, as well as a Caribbean Night party and dance in the evening, with free admission for all. The dance, with live music, starts at 7:30 p.m.

Thursday events include the annual Golf Tournament and Supper, and the 7:30 p.m. Bingo in the tent. There will also be a United Nations

See H'FORD page 2

Historic Valleyfield church has closed after 147 years

June 27, 2001, marked a bittersweet occasion for two Valleyfield Protestant denominations, as local Presbyterian and United Church adherents saw their shared church hold its final service.

The Valleyfield Presbyterian/United Church closed its doors when the contract of ailing minister Rev. Ruth Ballinger expired at the end of June. Her illness, which began in February, plus the aging and dwindling congregation and the need for building repairs and maintenance prompted the decision to close the church. Rev. Ballinger had been minister for the two groups since November 1999.

The closing service, on the evening of June 27, saw Interim Moderator Rev. Ron Benty of Ile Perrot Presbyterian Church, assisted by lay preacher Bob Jensen, lead a joyous celebration marking a sad event.

Rev. John Matheson of the United Church, who has also conducted services at the church, uplifted the service with his music. Regular organist France Larocque was assisted by soloist Roberta Templeton and a choir made up of community members.

Dr. James Vanstone, chair of the United Church Montreal Presbytery, also attended, taking the time to mingle with the congrega-

tion and offer words of encouragement for the future.

Invitation issued

Rev. Odette Perron of St. Mark's Anglican Church extended an invitation to the remaining members, saying they would be very welcome if they wish to attend services at St. Mark's.

A large number of people attended from other local churches and nearby communities. Out-of-town guests included former members from Toronto, Prescott and Cumberland, Ont., Montreal and the Lakeshore. Bernice Douglass brought greetings from the Huntingdon Presbyterian Church, mentioning her own former longtime association with the Valleyfield Church.

Following the service a reception was held in the church hall. Entertainment included musical selections by Mr. and Mrs. Murray Haines.

Long history

English-speaking people first settled in Catherinestown (later renamed Salaberry-de-Valleyfield) in 1836, and the first recorded worship and baptism was in 1843. The town grew with the building of the old Beauharnois Canal, and a minister was occasionally "rowed over" from Coteau to

perform a service.

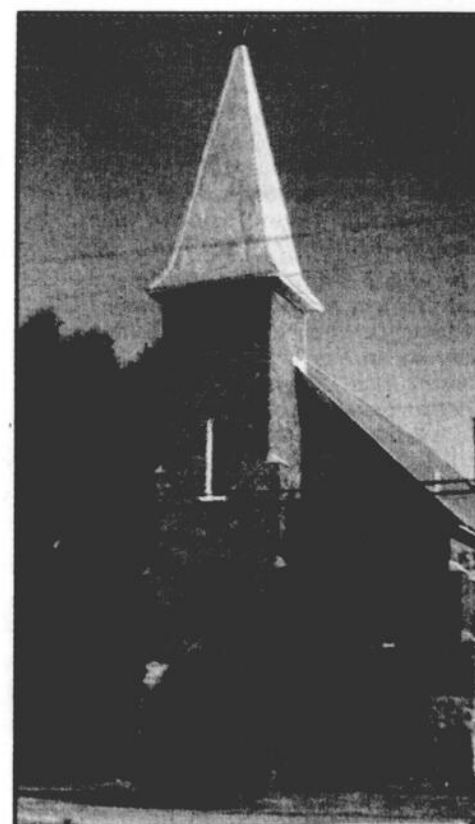
In 1854, the congregation — embracing all Protestants of the community, Presbyterian, Methodist, Anglican and Baptist — purchased a tool-shed from the Buntin Paper Mills for \$40, to serve as a schoolhouse as well as a church.

Six years later, in 1859, the Valleyfield Charge was linked with the St-Louis-de-Gonzague congregation as a unit of the Presbyterian Church of Canada, with 17 members in full communion and 10 affiliate members. (In 1873, the Methodists established their own congregation and in 1884 a number of Episcopalian families organized their own Anglican parish.)

In 1860, the first Presbyterian Church was built at a cost of \$600 on the site of the present Protestant cemetery. The ministry was shared with the congregation at St-Louis until 1876.

On October 7, 1881, the cornerstone was laid for a new church at the corner of Dufferin and Grande-Ile Sts., on a lot purchased from the Montreal Cottons Co. The church, which cost \$9,000, was completed in 1882.

See CHURCH page 6



Valleyfield's historic Presbyterian/United Church: closed at end of June.
(Photo: JT)

Huntingdon Fair is coming Aug. 17-19

DURO
vitres d'autos
Bicycle rack
\$59.95

DURO
vitres d'autos
2790 boul. Hébert,
(Nitro), St-Timothée
371-3876
223 boul.
St-Jean-Baptiste,
Châteauguay
692-3876

*FREE
Windshield repair
when claimed to insurance
NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

WE'RE BACK — after our two-week break, raring to go as we move into August and the late-summer season.

GOOD NEWS — came in this week from the Valleyfield office of the Human Resource Centre of Canada for Students, which closed July 27 after processing more than 350 students in the Huntingdon-Valleyfield-Beauharnois sectors. As well as students seeking summer employment, many employers also used the Centre to gain access to a list of potential employees.

HALF A DOZEN — businesses took part in their program offering "a day at a business" to a total of 20 students who learned more about their potential careers by spending a day with a professional. All in all, it was a successful season, said agent **Véronique Julien**.

BEFORE TOO LONG — it will be time for yet another winter hockey season, and the Huntingdon Minor Hockey Association wants its young players to be well dressed and well equipped when they hit the ice. For this to happen, money is needed, and the Association is starting early to raise funds. The first event will be an ongoing Bottle Drive during August. There will be a door-to-door pick-up (details later) or anyone wishing to drop off refundable bottles can do so at Carrigan's Garage, says Linda Ferguson.

IN ORMSTOWN — the Presbyterian Church will hold its annual Vacation Bible Camp between August 6 and 10, starting at 10 a.m. daily. For information about registration, etc., call Karyn at 829-4180. (JM)

IN HEMMINGFORD — St. Andrew's United Church is getting the jump on Old Home Week with its annual Summer Luncheon on Monday Aug. 6 from 11:30 a.m. to 1:30 p.m. in the Church Hall. All are welcome, and bring a friend, says Elsie Greer. (See ad elsewhere.)

PRE-NATAL COURSES — in English will begin at the CLSC Huntingdon, 220 Chateauguay St., on Monday Aug. 14, continuing weekly until October 2, from 7-9 p.m. Eligible for the free sessions offering information on pregnancy, delivery, child care, etc., are both mothers and fathers-to-be. For more information call 264-6108 or 826-3161; advance registration is necessary.

TUTORING — in computer skills for English-speaking residents, especially seniors, will be offered on a one-on-one basis by the Chateauguay Valley English-Speaking People's Association. CVESPA's Computer Consultant is promising a relaxing and enjoyable experience, geared to the needs and schedules of the users. To learn more or sign up for the free tutoring sessions, call CVESPA at (450) 264-5386 in Huntingdon or (450) 691-3362 in Chateauguay.

A POLO TOURNAMENT — to benefit the Lucky Harvest project is coming up this Sunday Aug. 5 at the Montreal Polo Club grounds in Ste-Marthe. This is the 11th annual benefit, and there will be prizes, a barbecue and pony rides for the kids. For more information or to reserve tickets call Wendy at 264-0282 or check out ad elsewhere.



Fish story

Emilie Duhaime and Julien Leblanc were winners in the CRRC's Fishing Derby for local youngsters held in early July. Just before that event, CRRC members released over 2,100 young rainbow trout into the Chateauguay River at Huntingdon, to grow and become fair game for future anglers. (Photo: CRRC)

LOCAL FARRIER — Mike Hampton, who has been shoeing horses in the Valley for 20 years now, took part in the Mail-in Forging Exercise, part of the annual World Championship Blacksmiths' Competition held recently in Calgary. Mike, one of seven certified journeymen farriers in Quebec, finished 19th among 71 entries from seven countries on four continents, says Mike Ring, who sent us a fax.

A REPORT — which appeared in the newspaper before the holidays, on a fatal accident in St-Anicet, included a translation error. Crash victim **André Leblanc** of Dundee was driving a van, which was struck by a Malibu which swerved into

the oncoming lane. We apologize to all concerned for the error.

IN STE-MARTINE — the Balbuzards Fish and Game Club is sponsoring two events during August and September. Two Orienteering weekends are planned, for August 4 and 5, and September 1 and 2. And a Water Safety course will be offered August 18 and/or 19. Advance registration is required for both events; for more information about prices, etc., call Yves or Nancy at 825-2395; or Georgette at 370-1896.

THE CENTRES D'ACCUEIL — du Haut-St-Laurent recently received donations of a therapeutic pressurized mattress and an oxygen concentrator courtesy of the Centres' Foundation. The Residents' Committee let us know how pleased and grateful they are for the new equipment, which is making patients' lives easier in the long-term-care facility.

HUNTINGDON RESIDENT — Stephen Atkinson recently was named to the Honor Roll at Kent School in Connecticut, where he is a fifth-form student. Stephen is the son of James Atkinson and Gail McDonald-Atkinson of Huntingdon.

THE POST OFFICE — in Lacolle was honored recently by being named to Canada Post's Achievers' Club, Gold category, for the year 2000-2001. The award is based on sales performance and customer service. The Lacolle office was one of 10 Quebec post offices to receive the award, and one of 50 across Canada, where a total of 3,000 postal outlets were eligible.

THE NEW EXECUTIVE — of the Chateauguay Valley Literacy Council were named recently in Chateauguay. Co-ordinator/Co-chair is Valerie McConnell, while Frank Cagran is Co-Chair for the Valley region. Long-time co-ordinator Jan McConnell has retired but will continue to work with the council, tutoring and assessing new students. Other officers are Linda Delaronde, Keith Burton, Elaine Robitaille, Doris Oeder, Doreen Aubertin, Norman Stacey and Marg Shipprack. (JT)

Canoe trip..... from page 1

SCABRIC conservation group, the Chateauguay River rehabilitation Committee and the Haut-St-Laurent Economic Development Corporation with aid from Quebec's Sustainable Development Fund, is planned with ordinary people in mind rather than Olympic-calibre athletes.

The one-day family-style event on Sunday will offer paddlers the chance to bring their own canoe or kayak or rent one on the spot. They can choose to follow courses ranging from eight to 24 kilometers from the starting point at the Ormstown Soccer Field downstream to Allan's Corners, Georgetown or Howick.

Optional extra day

More serious canoeists may start their trek the previous day from Huntingdon, completing the 20 km distance of intermediate difficulty down-river to Ormstown on Saturday, Aug. 4. A lunch stop will be made halfway, at Dewittville, and an evening *méchoui* cookout

will be held at day's end in Ormstown. Paddlers may camp overnight at the Soccer Field there, or go home and come back the following day to join the one-day participants for the second leg of the journey.

On Sunday, those taking part may stop at the Parks Canada Battle of the Chateauguay Site at Allan's Corners, to take a break before the second phase of the trip, which goes as far as Georgetown, where a lunch break will be taken. (Or they may simply call it a day after the first section.)

From there, the canoes and kayaks will hold up the English River to Howick Village where the day will end. The Sunday route, in part or as a whole, is classified as easy paddling.

There will be entertainment and activities at the landing spots, and teams of volunteers will be on hand to help and ensure safety on the water and ashore. For more information call 829-2899.

H'ford schedule..... from page 1

Peacekeepers ceremony at the local Cenotaph at 10:45 a.m.

On **Friday**, there will be an outing to Camping Canne des Bois, a Book Sale at the library, and a celebration of 25 years of CLSC community involvement at the Old Convent tent. An evening dance with free admission in the tent will feature country music by Tumbleweed.

As well, T-shirts will be on sale at the Old Convent tent throughout the week. Other continuing events include visits to the Keddy Museum, an Arts and Crafts show at the Old Convent, Little Denmark and Boutique Viking; a doll and teddy bear exhibit; the apple museum at Petch Orchards and a contemporary Art Exhibit at the old Scriver House. As well, there will be a book sale at the library, puppet shows, a Nature Walk, Family Day at the Rec Centre, a Variety Show and many other

events. (For a complete schedule see next week's advertisement in The Gleaner.)

Busy weekend

On **Saturday**, the Legion's 5 p.m. Chicken Barbecue in the tent will round out a busy day, and the largest crowds of the week are expected at **Sunday** morning's Foremen's Breakfast.

While many events begin with a parade, Hemmingford ends Old Home Week with a Sunday parade at 2 p.m., following the community church service at St. Luke's Anglican Church, an Open House at the Legion and a 1 p.m. concert at the cenotaph featuring the Dixieland band "Spirit of New Orleans".

Prizes will be awarded after the parade and the festival will close with the gala Chamber of Commerce Dinner and Draw in the evening. (FE/JT)

PROFESSIONAL DIRECTORY

ALIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guarnon
directeur

R. ALEXANDER ROSS
Chartered Accountant
692 ROUTE 219,
HEMMINGFORD, QC
247-3223

SYLVIE DUQUETTE
NOTARY
TEL.: 264-5382
29 KING ST., HUNTINGDON

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

PILON, MENARD & PILON
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateauguay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5338
HOWICK OFFICE by appointment

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Service optique Meloche
• PIERRE MELOCHE O.O.D.
• JOSÉE CAZA, O.O.D.
• Dr. ANNIE AUCLAIR O.D.
77B, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
(450) 264-2333

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whatman
(450) 247-0090
333 CHATEAUGUAY ST. HUNTINGDON

Alain Burgoyne, d.d.
denturologist
Since 1980
The expert in full and partial denture (with or without implant)
Free consultation
429-7096 • 692-1814
150 ch. St-Louis, Beauharnois

0.9%* PURCHASE FINANCING UP TO 60 MONTHS
*See dealer for details
PLUS FIRST MONTHLY PAYMENT FREE
ON 2001 CAVALIER OR VENTURE (WITH LEASE OR PURCHASE)

2001 CAVALIER VL	2001 VENTURE						
\$224/mth with lease \$0 cashdown	\$238/month 1.9% with lease \$24,228 with purchase						
<ul style="list-style-type: none"> • 2.2L L4 115HP engine • 5 speed getrag manual transmission with overdrive • 4 wheel anti-lock braking system 	<ul style="list-style-type: none"> • V6 3.4L 185HP engine • 4-wheel anti-lock braking system • Air conditioning • CD player • Power door locks • Dual sliding doors 						
48 month lease Cashdown (or equivalent trade-in) Monthly payment							
<table border="1"> <tr> <td>\$0</td> <td>\$336</td> </tr> <tr> <td>\$2,221</td> <td>\$288</td> </tr> <tr> <td>\$4,534</td> <td>\$238</td> </tr> </table>		\$0	\$336	\$2,221	\$288	\$4,534	\$238
\$0	\$336						
\$2,221	\$288						
\$4,534	\$238						
5 year or 100,000 km powertrain warranty on all 2001 Cavalier models.							

HUNTINGDON MOTORS INC.
TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON
BODY SHOP • ACCIDENT REPAIRS
ALL MAKES • COURTESY CARS
TEL.: 264-6111
Internet: www.huntingdonmotors.com
e-mail: huntingdonmotors@comcast.com

Jean-François Hollar
DENTUROLOGIST
BY APPOINTMENT
22 PRINCE, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-3776
Toll free: 1-888-465-5273

FOUNDATION FISSURES
Calfatrage M.L. Inc
Debuté 1964
Water leaking
French drain
Waterproof SYSTEM
AIR-EAU-STOP
Toll free
1-877-691-5172

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. JOL 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

264-5231
Hans Odermatt
Mr. O @ rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Page: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Computer Sales • Repair • Installation • Upgrades

SATELLITE STRONG
Well Strong, pro.
2011, route 201, Hemmingford QC J0L 1C0
Sales
Service
Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

To rent a space
264-5364

Glaude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

Ormsdown's Bill Hooker honored with two-day 80th birthday party

It took two days to celebrate Bill Hooker's landmark 80th birthday in Ormsdown on the weekend of July 21 and 22.

The celebrations started off with a lively evening of music and dancing in the Ormsdown Recreation Centre on Saturday, July 21.

Bill and his wife Carmen were at the door to greet the hundreds of people who came out to help Bill celebrate this milestone in his life. They started off the dancing with a waltz around the floor with their family and friends joining them for a super

night of entertainment.

There was live country music with lots of good fiddle tunes that kept the dance floor full of square dancing and even some step-dancing. Noel Bourdeau took the spotlight and showed his fine foot work also.

Neil MacKay, Réjean Bourdeau, and Ouisseau Lazure played their fiddles and were joined by a host of piano and guitar accompanists, as well as Jack Noble and Kent Sutton on guitars and vocals. Bob Barr and Ralph Templeton did a splendid job of

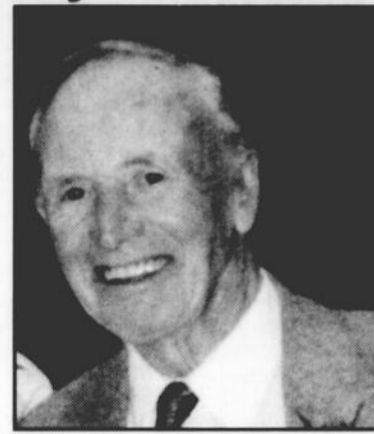
calling the square dancing.

Lively speeches

Bill's son Dean acted as MC for the evening, and in his humorous way did a great job of talking about his Dad, recalling many funny stories which had the crowd roaring with laughter.

Dean was joined by other several folks who spoke of their memories of Bill. Gerald Stein of Montreal, a long-time auctioneering associate, addressed the audience and was proud to present Bill with a beautiful belt buckle in honor of all his years as a well-known Valley auctioneer, and the friendship they have shared throughout the years.

Bill took the microphone and, showing his many years of professional experience as an auctioneer, thanked everyone warmly for coming and entertained everyone with his wit and humor.



Bill Hooker at his 80th birthday party. (Photo: DC)

Sunday gathering

Warm summer weather was perfect for the continuation of the birthday celebrations the following day, when close to 100 friends, neighbors and family showed up at the Hooker homestead on Highway 138A outside Ormsdown. About mid morning on July 22, a splendid brunch was served under a tent on the lawn.

The guests were treated to some wonderful music to set the mood while they enjoyed an array of dishes. Folks mingled and visited for most of the day, taking advantage of the chance to take family pictures.

In his remarks on Saturday night, Dean stated that the family had been working on the event since January, and all their hard work certainly paid off. It was a party to remember in the true Hooker tradition, and Bill is wished many more years of good times.

(DC/JT)

New agronome at Ste-Martine

The Ste-Martine regional office of the Quebec Agriculture ministry has a new assistant director in the person of Eric Andriamanjay, who joined the staff on June 26.



Eric Andriamanjay joins Ste-Martine MAPAQ office.

The new agronome, a McGill graduate in Agronomy who also holds a Master's degree in Rural Eco-

nommy, replaces the recently-retired John Purdon.

In 1984, Andriamanjay became an economist with the Poultry Marketing Board. He also worked as a consultant in international development in several South American and African countries during 1885-86, returning to the Marketing Board in the following year.

From January 1988 to October 2000, he was a management councillor at the MAPAQ Montérégie regional office, West division, later becoming assistant regional director in the Chaudières-Appalaches North.

(JT)

CUSTOMS INSPECTORS

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

Selection process number: 2001-CCRA-QUE-3921-0031

Positions open to persons residing and/or working in the following areas: St-Jean and the area of the Brome-Missisquoi county west of Frelighsburg, Dunham, Cowansville, East Farnham and Brigham, the area of the Châteauguay county east of St-Rémi and Ste-Catherine and the area of the Beauharnois Salaberry county east of Hemmingford, Ste-Clothilde de Châteauguay and the cities of Candiac and St-Philippe. Preference will be given to persons who hold Canadian citizenship or are permanent citizens.

The principal duties of this position are:

- Protection of Canadian society and the Canadian economy.
- Contribution to the competitiveness of Canadian businesses and facilitation of legitimate international travel and trade.
- Carrying out enforcement activities involving the application of various levels of sanction, including warnings, monetary penalties, seizure of goods and arrests.

To be eligible for this bilingual position, you must have a secondary school diploma or Canada Customs and Revenue Agency approved alternatives AND experience in any one of the following areas: Experience in the enforcement of Acts and Regulations in terms of assessing compliance and imposing penalties or negative sanctions for violations; OR experience in obtaining information in an investigative setting or pressure situation; OR experience in processing or handling import or export documentation; OR experience in the use of interviewing and examination techniques; OR experience in the management of a commercial enterprise; OR experience in providing oral advice and guidance to the general public or in a service function dealing with people.

Other conditions of employment:

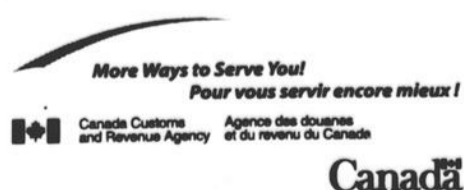
- A driver's license or equivalent personal mobility.
- Shift work and variable shift schedule and need to maintain a certain level of fitness.
- Successfully pass the Customs Inspector Test, version 1C or 2.
- A security clearance will be conducted as a condition of employment.

Salary range: \$39,874* to \$43,747*, as well as an interesting benefits package.

Please forward your application, no later than 5:00 p.m., August 3, 2001, indicating the reference number: 2001-CCRA-QUE-3921-0031, by fax at (514) 956-7004 or you can visit our Web site at <http://www.ccradrc.gc.ca/careers/> for more information. There is a reading service available for persons without access to the Internet at 1 800 571-7150 or 1 800 465-7735 for hearing impaired persons. Preference may be given to the first 60 applicants who meet the prerequisite criteria.

The Canada Customs and Revenue Agency would like to thank all applicants for their interest; however, only those selected for further consideration will be contacted.

*Salary scale currently under revision



We've relocated
SEARS
in Huntingdon
To serve you better

\$5 OFF
your next order
of \$50 or more
shipped to
SEARS HUNTINGDON
before Sept. 1, 2001
Limit 1 coupon per client.
No reproductions accepted
Expires Sept. 1, 2001.

Your Sears catalogue sales agency
is newly located at:
**77 Chateauguay St.,
Huntingdon**
(across from Pharmacy)
Parcel Pick-Ups / Information
264-5366
Order today! **1-800-267-3277**
or **www.sears.ca**

An Adirondack Lake Country
EVENT
Franklin County Fair
August 4-12 - Malone, NY FRANKLIN COUNTY FAIRGROUNDS, U.S. ROUTE 11

Coca-Cola Grandstand Shows

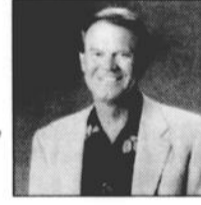


TANYA TUCKER
Classic Hit "Delta Dawn" Grammy
Nominated "Down to My Last Teardrop"
New Recording "Complicated"
Sun. Aug. 5 - 5:00 & 8:00pm



CHRIS CAGLE
Debut CD "Play it Loud"
Hot Single "My Love Goes On and On"
Wed. Aug. 8 - 7:30pm

GLEN CAMPBELL



Classic Hits
"Rhinstone Cowboy" "Gentle on my Mind" 40
Million Records Sold • 12 Gold
Albums
Fri. Aug. 10 -
6:00 & 8:00pm



HOLLYWOOD HELLDIVERS STUNT SHOW
Sun. Aug. 12 • 2:00 & 7:00pm

PETER NOONE'S HERMAN'S HERMITS



60s Pop Sensation! Classic Hits
"I'm Henry the VIII I am" "Mrs. Brown
You've Got a Lovely Daughter"
52 Million Records Sold
Sat. Aug. 11 - 8:00pm

ALSO...
★HARNESS RACING
Wed. Aug. 8
thru Fri. Aug. 10 at 1:00pm
★DEMOLITION DERBY
Sat. Aug. 4
& Mon. Aug. 6 at 7:00pm
★TRACTOR & TRUCK PULLS
Tue. Aug. 7 at 11:00am & 6:00pm
★Q102.9 and 96.5
TRUE VALUE
COUNTRY SHOWDOWN
Thurs. Aug. 9 at 7:00pm
★SENIOR CITIZENS DAY
Wed. Aug. 8 - \$1.50 ages 62 and over

ADULT GATE ADMISSION: \$8 • CHILDREN 12 & UNDER FREE ALL WEEK!
(grandstand FREE with gate admission) • Reserved Track Seats \$11 (with purchase of gate admission ticket) Season Tickets \$30 • Parking on grounds \$3 • For More Information, Call (518) 483-0720 • We Accept VISA, Mastercard, Discover
Tickets and Info online: www.franklinfair.com

Franklin County, NY

For More Information on events in Franklin County, write:
Tourism, Malone, NY 12953 • Phone (518) 483-2900
adirondacklakes.com



Editorial

LOCAL "MAFIA BOYS?"

As we go to press on Tuesday, computer owners are being warned about the Code Red "worm", the latest Internet invader.

But here in the Valley, it seems one of our own Internet service companies has suffered harassment and loss of revenues, resulting in three arrests late last week.

The St-Timothée-based service provider was actually shut down for four days recently and the company is still trying to clean out its systems. The suspects, who will appear in Valleyfield court in late October in connection with the problems (which the company says cost them \$100,000 in lost revenues and repairs) are local — two Valleyfield 20-year-olds and an unidentified minor.

This is unusual in an electronic world where viruses and other problems zip and

zap around the world at the flick of a mouse.

Another unusual thing, for some subscribers at least, is that we didn't even notice the shut-down. Routine checks of our E-mail certainly did fail to connect to the server rather more often than normal in recent weeks, but phone lines are notoriously quirky in our area, and during the holiday break, waiting a day or two didn't make much difference.

Of course, the fact that some of us still lead hybrid lives — Internet service in the home office and a rotary-dial phone in the kitchen — means we're used to inconsistencies. The good news last week was that at least we won't get hooked for touch-tone service costs when the conversion is complete.

Ain't technology grand!

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

July 14, 1881

GLORIOUS TWELFTH

The celebration of 121st anniversary of the battle of the Boyne was duly observed on Tuesday by the Orangemen and their friends in this District. . . The Brethren of the Huntingdon District had arranged to meet at Durham, so that, the distance being great, the Lodges had to assemble at an early hour. Elgin Lodge started at 7 o'clock, and, on nearing this village shortly after 9 were met by the brethren of the Huntingdon lodge, who had gone out to meet them. The two lodges passed thru the village with bands playing and banners flying, and took the road to Boyd Settlement . . . receiving at almost every farm gate an accession to their numbers. Turning southwards the procession wended its way to the River Outarde road, at the corner of which the eastern lodges were met, and the gathering,

which was now of magnificent dimensions, swept on and marched thru Durham.

BOOK REVIEW

WALK ABOUT ZION by the Rev Joseph Elliot, published by C. Blackett Robinson, Toronto. The author of this little book is well known in Valleyfield and in St Malachie, and is a brother of George Elliot of the latter parish. It consists of fifteen addresses on different aspects of Christian truth, all of them practical in their bearing and tersely expressed. The author's familiarity with Scripture is as impressive as the aptness with which he applies its language. In the preface, he states that the addresses are intended "as a contribution to family Sabbath reading and with a view to prayer meetings held in the absence of stated ministers," and they will be found admirably adapted to meet both ends. The book is neatly got up.

60 years ago

July 23, 1941

BRIDGE DISASTER

Swirling waters of the Beauharnois power canal, made swifter every weekend when sluices at the giant Beauharnois company plant are opened to send a veritable cataract pouring into Lake St. Louis, were believed to have been at least partially responsible for the crumbling of the 180-foot middle span of a provincial bridge on highway No. 3 between Beauharnois and Valleyfield on Monday. The bridge was to have been crossed on Monday by a party of 80, including members of the United States House of Representatives Rivers and Harbors Committee which is touring areas affected by the proposed St. Lawrence seaway and power project.

can Carson one evening last week threw the residents of Franklin Centre into somewhat of a turmoil. The youngster, who is the son of Mr. and Mrs. Curtis Carson of Franklin Centre, got lost in the woods while going for the cows with his uncle, Mr. M. Carson. A search party was organized when the youth failed to return home late that evening. More than one hundred men searched throughout the night for the missing youngster but to no avail. Early the next morning Mr. Rene Emard, a farm hand employed at Mannagh Brothers, found the child. He was returned to his parents suffering from shock and badly bruised and scratched.

LOST IN WOODS

The disappearance of seven-year-old Dun-

30 years ago

July 28, 1971

MAJOR FIRE

An early-morning fire Saturday at the Athelstan Grist Mill owned by Donald L. Racine completely razed the 131-year-old building and caused well over \$100,000 loss despite yeoman efforts by five fire departments under the South West Quebec Mutual Aid Fire program. The fire was discovered at 2:45 and in less than 20 minutes flames had spread from one end of the three-story 7200-sq. ft. clapboard-covered building to the other. A brisk south wind carried sparks and burning debris to neighboring buildings and firemen are to be highly commended for saving the Edmour Galipeau restaurant and residence, Lyell J. Graham's Munro Hall, the Don Racine residence and other nearby houses. . . Without (firemen's) efforts, at least half the Village of Athelstan which is located four miles southwest of Huntingdon, was doomed.

Dr. J. A. Patenaude, health unit officer for Chateaugay-Huntingdon, stated on Tuesday that no children will be accepted in the schools this year without having a vaccination certificate.

MUST HAVE SHOT

Dr. J. A. Patenaude, health unit officer for Chateaugay-Huntingdon, stated on Tuesday that no children will be accepted in the schools this year without having a vaccination certificate.

RIDING CLUB

A riding club for horse and pony enthusiasts has been formed in the Huntingdon area, with the help of the local agronome, Mr. J. D. Lalonde. The Club, "The Huntingdon Young Country Riders" ("Les Jeunes Cavaliers Ruraux de Huntingdon") will operate as do other Young Farmers' Clubs in the Province. . . To date membership totals nearly 50 young people, between the ages of twelve and twenty-five years.

CHICKEN BARBECUE (AD)

Constable Volunteer Fire Department Chicken B-B-Q, Sunday August 1, School Grounds, Constable New York. Serving will begin at 11:30 a.m. Menu consists of Bar-B-Qed chicken, assorted salads, rolls, homemade cakes and pies and corn on the cob. Prices: Adults \$2.00. Under 12, \$1.00; Under 5 free.



Letters

Getting summer help on the farm

Are you wishing you could get away for a few days, if only you could find someone to handle the milking or chores? Or perhaps your wife has broken her wrist and you have no one to unload that hay.

Or are you a young fellow who has grown up on a farm and would like to make some money, but you don't know of anyone who needs farm help?

The Chateaugay Valley UPA Syndicate is testing the waters to find out if there is a need among its members for summer help, or perhaps more.

If you are interested in working for a farmer, or if you are a farmer who needs a helper, please call me (Penny Anderson) at (450) 825-2512 or, after August 5, phone (450) 825-1350.

You will be asked to give the following information:

If you are looking for work, what are your skills; what experience do you have; when are you available; and what is your

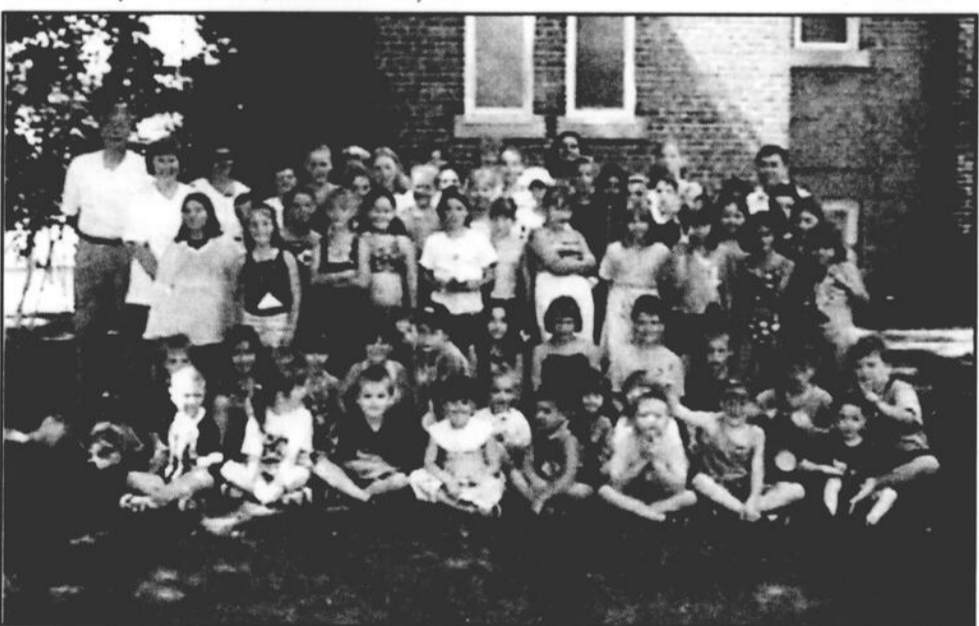
age?

If you are looking for help, just what are your needs?

Details such as salary and working hours would be worked out between the two parties. The UPA's only role will be to keep a list of names and phone numbers, and put interested parties in contact with each other, in an effort to help farmers find the temporary help they sometimes need, and help find summer farm work for qualified people.

The UPA takes no other responsibility, and if the arrangements made between the two parties don't work out, the UPA is in no way involved. If things work out well, we'll be happy with this pilot project, which will continue only if there is a reasonable response this summer.

**Penny Anderson, Secretary
Chateaugay Valley UPA
Howick**



Huntingdon's Vacation Bible School attracted record numbers this year. (Photo: courtesy MC)

Vacation Bible School was popular as over 50 youngsters took part

This year's theme, "Jesus is Cool", was a very hot summer hit with Huntingdon-area kids! Organizers of this year's Summer Vacation Bible School were very agreeably surprised at the demand for "more, more, more".

Friday July 20 saw 52 young students successfully and enthusiastically graduate from a week-long ecumenical Summer Vacation Bible School, held in the St. John's Church basement and gardens.

The school, which rotates annually among St. Andrew's Presbyterian, St. Joseph's Catholic, Huntingdon United, and

St. John's Anglican Churches, was organized this year by Betty Bergevin and Rev. Sinpoh Han of St. John's. They reported record-breaking numbers of dedicated students — so many that as the word got out that this was the real cool place to be and learn, other students asked to sign up after the session had started. Already, more names have been added for the next Summer Vacation Bible School, although dates have not yet been set. The theme "Jesus is Cool" was obviously what the young people wanted, needed, and enjoyed, during this hot humid summer week!

(MC/JT)

THE GLEANER
66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.
U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME



Community

Clarence Baird celebrates 90th birthday in Ormstown

On Saturday night June 30, a surprise birthday party at the Ormstown Legion Hall honored former long-time local resident Clarence Baird on the occasion of his 90th birthday.

Family members who had organized the party drove him past the Legion Hall that evening, and casually suggested they might "stop by to see what was going on". When Clarence came through the doorway, he was more than surprised to see the large group of relatives and friends all waiting just for him!

Members of the family who came home for the party included son Wilfred and Adeline from Calgary, Alta.; son Floyd and Barbara from Lake Luzerne, NY; daughter Grace and her son Tom from St-Timothée, Que., where Clarence now makes his home; son Archie and Terry from Glendale, Ariz.; and Ernie and Val Carpenter from Pointe Claire, Que. Daughter Ruth was unable to make it home. Clarence has nine grandchildren and 10 great-grandchildren.

After lots of visiting and congratulations, a delicious lunch was served, highlighted by a specially-decorated birthday



Clarence Baird: marks 90th birthday.

cake, served with ice cream. Clarence is a Life Member of the Ormstown Legion, and always enjoys visiting with his friends. He is in very good health, and everyone wishes him many more Happy Birthdays.

(JM/JT)

Mervyn and Phyllis Farquhar mark 40th wedding anniversary

A delightful surprise party was held Saturday July 7 in honor of Mervyn and Phyllis Farquhar as they celebrated 40 years of marriage.

The unsuspecting couple were escorted "out for dinner" by Roy and Shirley Middlemiss, but instead they were chauffeured directly to Carson's Crestwood, the home of Diane Carson, where they were greeted with cheers and applause by their many relatives and friends.

The evening started off with a delicious hot and cold buffet which included a pretty anniversary cake. Then it was time for some live music and a chance to mingle and visit.

Réjean Bourdeau and John Wilson teamed up on their fiddles, accompanied by Connie McClintock on the piano, and Joyce Lindsay of Prescott, Ont., on guitar. Joyce also sang some country favorites. The fiddlers played many lively tunes that got toes tapping and everyone in a party mood. The happy couple started off the dancing around the the garage floor to the Anniversary Waltz. As the evening went on, feet were flying as folks took turns on the board for some stepdancing.

After several hours of music and merriment, Mervyn and Phyllis took time out to open their many lovely gifts. Guests came from Ontario, Plattsburg and Malone NY,



Mervyn and Phyllis Farquhar: 40 years married. (Photo: DC)

and around the Valley. The warm temperatures added to the fun of celebrating such a happy occasion.

Everyone congratulated the couple and wished them many more years of happiness.

(DC/JT)

THE GLEANER
The Newspaper that knows your local community

**Fort Covington
Fire Department
ANNUAL FIELD DAY
& CHICKEN BBQ**
Sunday, Aug. 5
Serving starts at 11:00 a.m.
BBQ Chicken & all the trimmings • Games

SEPTIC TANK CLEANING
• We empty the tank completely
• Available 7 days/week

**DONALD COFFEY
HUNTINGDON
Tel.: 264-2048**

**GERALD MARLEAU
& FILS**
ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE
Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

CHIMNEY SWEEP
Since 1978
Wood - Oil - Gas
Prefab & Stainless Steel Liners
Brick & Stone Pointings
Video Inspection
Insurance Certification
Roofing & Flashing
Emergency Service 24 Hrs
(Same Day In Most Areas)
264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet

AUCTION
For The Estate of
Ovila Boyer
174 rue Ste-Anne
St-Rémi, Que.
Sat., Aug. 4, 2001
at 10:00 a.m.
**COMPLETE HOUSEHOLD INCLUDING
ANTIQUES & WOODWORKING EQUIPMENT
- 5000 WATT GENERATOR - 1985 BUICK
LESABRE**
1985 Buick LeSabre 4-door with 85,000 km only, dining room table with 6 chairs including 2 captain's chairs, 5 pc. pine bedroom set including cedar lined men's armoire, elec. sewing machine & cabinet, oak platform rocker, 4 pc. bedroom set including double bed, gilded framed mirror, blue base table lamps, wool blankets & comforters, embroidery, sewing materials, Electrolux vacuum, 2 pc. sofa set, maple end tables, coffee table, marble based table lamps, oil painting by C. Cloutier, matching platform rockers, silver tea service, silver plated ware, Sadler teapot with cream & sugar, Canadian pressed glass, antique dishes, leaded crystal, dish set for 12 - Alfred Meakin «Marigold» English Meadow - Astoria shape, cutlery set for 12 in case with extras, Corningware, china cups & saucers, Limoges pedestal cake plate, marble based floor lamp with carved birds in centre, Florentine plaster lamp of Dutch children, Expo '67 collectibles including glasses - papers & 8 mm film, Saint-Rémi F.D. Captain's badge, Samsung microwave, Grundig cabinet stereo, selection of kitchen appliances & accessories, 14" portable colour TV, early green glass canister set, fridge, stove, washer, dryer, freezer, child's sleigh, cross-cut saw, graniteware, adze, broad axe, washboards, wooden shovel, old tools, wooden carvings from St-Jean Port Joli including lamps & maple leaf bowl, 6 pc. green 1950's chrome kitchen set, white metal horse & clock, 1950's Belanger elec. cook stove, milk bottles, finger oil lamp, wardrobe, elec. exercise bike, framed needlepoint, card table & 4 chairs, hall tree, 1960's sectional sofa, wrought iron coffee table, old Xmas decorations, 5 gal. pails with advertising, early panelled doors, Acme adjustable dress form, costume jewelry.
Woodworking Equipment & Miscellaneous: 5000 watt Onan elec. start generator, MTD 10 hp 33" snow blower, air compressor, Rockwell band saw, bench-top drill press, Beaver 6" jointer, jigsaw, table saws, early wooden chest with hand tools, wood clamps, bench grinder, 6' alum. step ladder, mechanical floor jack, elec. lawn mower, 25' alum. ext. ladder, 220 elec. box heater, Iron Horse gas lawn mower 1 cyl., forge blower, lawn roller, shelving and many more articles too numerous to mention. **TERMS:** Cash or Acceptable Cheque with ID - Bob's Canteen on Premises - Any announcements day of sale take precedence over ad.

DEAN HOOKER
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(506) 829-3356 • www.deanhooker.com

AUCTION SALE
FOR
GEORGE LEGGETT
921 Ridge Rd
(3 km East of Huntingdon)
Athelstan, Qc.
Thursday, August 9th, 2001 à 11 a.m.

WILL BE SOLD:
An **EXCELLENT** commercial farm machinery sale.
2188 Case-Inter harvester Axial-Flow Soybean Special, 4X4, 1997, 20.8X42 tires with dual wheels, chopper, stone trap, Field Tracker system and AFS (satellite system), cab/air, ONLY 160 HOURS ON MOTOR AND 106 HOURS ON COMBINE.
CASE-IH WARRANTY: (Transferable) Full 100% August 31st, 2001 to August 31st, 2002. Power train warranty: August 2002 to August 2003. 1083 Case-Inter 8-row corn head with header carrier; 1020 Case-Inter 30ft floating soybean head with header carrier; 2188 Case-Inter harvester Axial-Flow Soybean Special, 4X4, 1994, 20.8X42 tires with dual wheels, chopper, stone trap, Field Tracker system, cab/air, 1887 hours on motor and 1500 hours on combine; 1083 Case-Inter 8-row corn head with header carrier; 1020 Case-Inter 30ft Soybean head with header carrier; 810 Inter 12ft pick-up, 5 belts; John-Deere 6610, 4 w/d forage harvester, 280hp, Kernel processor, metal detector, cab/air, air seat, rear hyd. outlets, with 4 rows JD 664 corn head, engine 2924 hours and cutter hours 2176 hours; 8940 Case-Inter Magnum 4X4 tractor, 1998, 235hp, power-shift, 3 hyd. outlets, 1000 p.t.o., 16.9X30 and 18.4X46 tires with rear Axial dual wheels, weights, cab/air/radio, ONLY 526 HOURS; 8770 JD articulated tractor, 1994, 300hp, full power-shift, 3 pts hitch, p.t.o., 20.8X42 tires with weight and axial dual wheels, front weight, cab/air, 300 gal. saddle tanks with elect. control and pump; 5488 Inter tractor, 2wd, 1983, T/A, 18 speeds, 3 d. hyd. outlets, 1000 RPM p.t.o., 20.8X38 tires with axial radial dual wheels, quick-attach, cab/air/radio, JUST LIKE NEW; 5088 Inter tractor, 2wd, 1983, 18 speeds, 3 d. hyd. outlets, 540/1000 RPM p.t.o., 20.8X38 tires with Axial dual wheels, quick-attach, cab/air/radio, JUST LIKE NEW; F2654 International truck, 10 wheels, 1980, 466 diesel motor, 18X44 axle, 20ft grain box; 7200 JD Max Emerge 2 air corn planter, 12 rows, equipped for solid and liquid fertilizing and herbicide, front folding, discs for fertilizing; 5500 Case-Inter Minimum-Till drill, 30ft folding, seed box, equipped with liquid fertilizer, press-wheels; New, MS R2840 sprayer, 750 gal., 60ft boom, hyd. self leveling, tandem wheels, pilot monitor system on wheels or tractor; 770 Case-Inter Off-Set, 56 discs 28 inches, dual flotation wheels, folding wings; 610 JD Chisel-plow 23ft, folding wings, tandem wheels, 23 spring tooth 1200 lbs, hyd. depth control, mounted-type; 496 Case-Inter disc-harrow, 106 discs, folding, cushion gang, dual wheels, notched front and rear discs; 4800 Case-Inter field cultivator 32ft, dual wheels folding wings, rear roller; 685 JD cultivator 50ft, double folding wings, flotation dual wheels, equipped with herbicide sprayer nozzles; Case-Inter V-ripper Model 14, 7 trip release shanks, front discs on 3 pts hitch; 2810 JD moldplow, 7 spring trip, adjustable 12 to 22 inches, just like new; Model 181 IH Rotary hoe, 30ft folding on 3 pts hitch; 1830 Case-Inter row cultivator, heavy duty, 12 rows folding with shields on 3 pts hitch; 415 Case-Inter roller harrow 25ft, folding, pull-type on dual wheels; MC corn chopper 15.5ft; 600 Mobility fertilizer spreader, 6 tons, 15.5/16.1 flotation tandem wheels with brakes (full hyd. drive); 472 Brandt grain car; 2 JD tandem wagons, 12 tons with Killbros gravity boxes 385 cu ft; 2 JD tandem wagons, 12 tons with Killbros gravity boxes 375 cu ft; Killbros gravity box 385 bushels; Gravity box 4 tons cap.; Westfield 10X61 grain auger on wheels and p.t.o. with hyd. sway hopper section; Brandt 8X41 grain auger on wheels and p.t.o.; Eversman Model 2400 land plane rear blade, 24ft, folding on 3 pts hitch; Stainless steel tank 1200 gal. with Banjo gas pump and agitator; Century plastic tank 500 gal. with Banjo pump on Tute trailer and tandem wheels; 30ft X 12 inches elevator on wheels and motor; Fork lift on 3 pts hitch; 2 Set of dual wheels 15.5X38 and 18.4X26; Front rim for Magnum tractor 4X4; Front fender for Magnum tractor; 2 Hyd. fert. augers for 6 rows corn planter; Harvester grain bin extension; 2 Wic sprayers, one 40ft wide pull-type and one 24ft wide mount on front end of tractor; 300 gal. liquid fertilizer tank; and more items too long to list.

FOR INFORMATION OR INSPECTION, CONTACT: JAMES 450/264-6279

FINANCING AVAILABLE:
For immediate possession, we recommend to make application 3 days before the sale, contact the auctioneer.

**CAUSE OF SALE: HEALTH REASON
TERMS: CASH OR BANK LOAN**

For information or credit arrangement, contact the auctioneer.

JULES CÔTÉ INC.
BILINGUAL AUCTIONEER
Sales agent not responsible for personal injury, loss or damage of property.
1274 SUD ST., COWANSVILLE, QUE.
(450) 266-0670 (450) 263-4480
Cell.: (450) 531-0450
Fax (450) 263-8448
Web site: <http://pages.infinit.net/cowans/encan.htm>
Email: da.cote@videotron.ca

Church... from page 1

Peak period

In 1891, a house at the corner of Gault St. was bought for \$3,000 to be used as a Manse. A French mission was established in 1898, and nine families united with the church.

In 1904, the church celebrated its 50th anniversary, and three years later a pipe organ was installed, a gift from Valleyfield mayor J.A. Robb, who later became a Minister of Finance in the Dominion Government.

In 1909, a hall costing \$14,000 was built to serve the needs of a Sunday School and other church groups, and in 1919, the Methodists, who had separated in 1873, united with the Presbyterians. In 1925, a general vote approved the union of the Presbyterian, Methodist and Congregational Churches in Canada. The Valleyfield Presbyterians approved the union by majority vote and the Valleyfield United Church was created, with all assets becoming the property of the new congregation.

Those Presbyterians not in favor of the union moved to the vacant Methodist Church (which had been used as a movie theater) to form their own congregation, renting the building from Montreal Cottons (later Dominion Textiles).

A new United Church Manse was built in 1949, and in 1954, the flourishing congregation celebrated its 100th anniversary with a series of special services and other events.

In the early 1960s, the Presbyterians bought their building from Dominion Textiles and in 1970, this group joined with St. Edward's Presbyterian Church in Beauharnois under a joint ministry.

Decline sets in

During the "Quiet revolution" of the 1970s, both churches faced dwindling attendance and under-used buildings. A committee was set up to study the possibility of a joint pastoral charge. Thanks to the good will of many dedicated individuals, their deliberations led to the union of the Valleyfield Presbyterian and United congregations, sharing a ministry with St. Edward's. After approval by both Presbyteries, the joint ministry began on July 1, 1981.

For the first few years, worship alternated between the United and Presbyterian Churches. In 1985, the United Church building was sold to the French-speaking Pentecostal Church, and soon after this, all services began to be held in the Presbyterian building, which became known as the Valleyfield Presbyterian/United Church.

The interest on the proceeds of the sale of the United Church building helped meet financial obligations for several years, but the aging congregation has steadily declined in numbers, and in 2001, the few remaining adherents decided the time had come to close the church, with the final worship service held on June 27.

(EM/JT)

Havelock

Darlene Kerr-Sabetta - 827-2934

The annual Zion Church service on Covey Hill was held July 22. There were poignant memories of absent and deceased family members and friends, and as the small church filled with worshippers, the occasion provided an opportunity for memories still to be made.

Rev. Barbara Bryce led the worship, reading passages from Amos 8: 4-12; Psalm 95; and Colossians 1: 1-12. Following her insightful sermon, Rev. Bryce read the letter from Paul to the Philippians.

The Franklin Ensemble provided music for the service. Harley Bye asked for selections from the congregation's favorites. Soloists included Kent Sutton, who dedicated a song to his aunt and uncle, Viola and Kenneth Sutton. This was the blue-grass tune "Little Mountain Church". Jim McCoy sang "Keep on the Sunny Side".

Gracing the church were flowers, including an arrangement placed by the Sutton family in memory of Percy Sutton.

Special guests included Aileen and Jerry Moss of Norah Head, Australia, who were guests of the Sabetta family. They found the service a bit different from their own, but certainly delightful.

Following the service, everyone was invited to partake of a picnic luncheon and fellowship at the home of Bernice and Ron Livingstone.

DEATHS

BORN

ELVIDGE-LANGLAIS - Audrey Gillies is once again pleased and proud to announce the birth of another great grandchild. Lukas, a very handsome boy, was born at 4:42 a.m. on July 12, 2001, weighing 7 lbs. 13 ounces. He was 19-3/4 inches long. His Mom, Joanne Elvidge, his Dad, Jean Langlois, and his most adorable sister, Angelique are very excited. Just as happy and excited are grandparents Gwen and Alan Elvidge along with Jocelyne and Rene Langlois. Great grandpa Gillies is smiling from above.

POPE - Courtney Pope is proud to announce the arrival of her brother Kyle Christopher, born on July 28, 2001 - 8 lbs. 12 oz. Proud parents Tracey and Chris Pope of Port Hope, Ontario. On the scene for the event were grandparents Raymond and Janice Stonehouse and Henry and Jackie Pope. Great grandparents are Francis Stonehouse and Beryle and Bernard Thibault. Proud great aunts Patsy McCartney, Peggy Stonehouse and Jean Stonehouse.

DIED

BIRKETT, Hélène (née Loiselle) - At Huntingdon County Hospital on July 26, 2001 after a long illness passed away Mrs. Hélène Birkett (née Loiselle) of Ste-Barbe at the age of 80 years. Formerly an English teacher in Valleyfield for twenty-two years. She leaves to mourn her husband George Birkett, her daughter Nancy, her son-in-law Robert Wiseman and her two grand-children Robert and Kimberly, many relatives and friends. There will be no visitation, cremation followed. A funeral service will take place at St-Joseph's Church, Huntingdon on Saturday, August 4, 2001 at 11:00 a.m. Burial in St-Joseph's Cemetery, Huntingdon. The family will receive condolences at the church from 10:30 a.m. August 4, 2001. In lieu of flowers donations to the Barrie Memorial Hospital, Ormstown or the Huntingdon County Hospital would be appreciated by the family. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

CARTIER, Florence (née Burditt) - At the Barrie Memorial Hospital on July 16, 2001 aged 84 years, wife of the late Gaston Cartier; survived by her children Jacques (Fay Arthur), Vivianne (Normand Emond), Carole (Gerard Poissant), Lorraine, Diane, Philippe (Suzanne Thomas) and Robert, her grandchildren and great-grandchildren as well as her brothers and sisters and other family members and friends. A memorial service was held on Saturday, July 21. In lieu of flowers donation to the charity of your choice would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

DERBY, Gladys (née Cullen) - In Montreal on July 29, 2001, after a long full life, wife of the late Allan Derby; survived by her step-daughters Carol (George Ganton), of Oliver, B.C., Diane (David Olsen) of Edmonton and Sandra (Chris Caswell) of Montreal, her step-grandchildren Matthew, Kelly, Shannon, Scott, Sarah and Katie as well as many nieces, nephews and other family members and friends. Predeceased by her sisters and brothers. Funeral service from the chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown on Wednesday, August 1 at 2 p.m. with visitation 1 hour prior to service. Interment Georgetown Cemetery. In lieu of flowers donations to the Heart and Stroke Foundation of Quebec would be appreciated.

ENGLISH, Murray Cameron - Suddenly on his farm near Ormstown on July 18, 2001, at the age of 52. Beloved son of Pansy English and the late Cameron English. He also leaves to mourn his brother Brian, his nieces Chantal, Carolyn and Stephanie, his nephew Joseph, his loving companion Sandy Solway, as well as numerous relatives and friends. Funeral service was held Saturday, July 21, followed by interment at St-James Anglican Cemetery. Arrangements were entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

GAGNÉ VACHON, Claire - At the Valleyfield Hospital on July 28, 2001, at the age of 56 years, passed away Mrs. Claire Gagné from Huntingdon, wife of Adrien Vachon. Predeceased by her brother Gaétan (Dolores Forget). Besides her husband, she leaves to mourn her daughter Chantal (John Patenaude), her sisters Rita (Jean-Paul Taillefer), Marielle (Pierre Richer), Réjeanne (Bruno Lafrenière), her brothers André (Lorette Boucher) and Réjean (Suzanne Perreault), her brother-in-law Jean-Claude Vachon (Doris Larochelle) as well as many friends and relatives. There was visitation on Tuesday, July 31, 2001 from 2 p.m. to 5 p.m. and from 7 p.m. to 10 p.m. and on Wednesday, August 1, 2001, from 9 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Châteauguay St., Huntingdon. Funeral will be held Wednesday, August 1 in St-Joseph's Church, Huntingdon, at 11:00 a.m. Interment, St-Joseph's Cemetery.

DIED

LEBLANC, André - Accidentally at the Pointe-Leblanc, Dundee, on July 7, 2001, at the age of 54 years, passed away Mr. André Leblanc, husband of Mrs. Nicole Charette. Besides his wife, he leaves to mourn his daughter Sophie (Christopher Altimari), his parents Hubert and Fernande Leblanc, his brother Jude (Dorothy Luke), his sister Michelle, his in-laws André and Gabrielle Charette, his sisters-in-law Danielle (Gérard Guérin), Johanne (Gaétan Taillefer) and Josée (Christian Bleau), his nephews and nieces, as well as many friends and relatives. Funeral will be held in St-Anicet Parish Church on Saturday August 11 at 11 a.m. Please note that people are to go directly to the church at 11:00 a.m. Private interment, Ste-Agnès-de-Dundee Cemetery. Donations to the Canadian Cancer Society would be greatly appreciated. Flowers to be brought to Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Parlour, at 170 Châteauguay St., Huntingdon before Friday, August 10, 2001.

LECAVALIER, Réal - At the Valleyfield Hospital Centre on July 17, 2001, at the age of 80 years passed away Mr. Réal Lecavalier of Huntingdon, husband of Mrs. Isabelle Leblanc. Besides his wife, he leaves to mourn his son René (Danielle Roy), his brother Médard (Cécile) and his sisters Lucille, Yvette and Laurence (Bill Taylor), as well as many friends and relatives. Funeral was held Saturday, July 21 in St-Joseph's Church, Huntingdon at 11:00 a.m. Interment St-Joseph's Cemetery. Funeral arrangements Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Châteauguay St., Huntingdon.

McCOY, James Brown - Beloved husband for 61 years of Margaret Younie, formerly of Howick. Passed away peacefully at Huntingdon County Hospital on July 17, 2001 at the age of 87. Jim was the son of the late E.C. McCoy of Huntingdon, Que. and his wife the late Edna Brown. He was the brother of the late Dr. Tim (Clarence) McCoy of Vancouver, B.C. and the late David of Huntingdon. An infant daughter, Marilyn Margaret, pre-deceased him in 1941. Beloved uncle of many nieces and nephews from coast to coast and was "Papa Jim" to the McMillan family in Saskatoon, Sask. Visitation was held at Kelly Funeral Home, Huntingdon on Thursday, July 19 from 2-4 and 7-9 p.m. A memorial service was held in Huntingdon United Church on Friday, July 20 at 11 a.m. Margaret and relatives received condolences at a reception in the church hall after the service. There will be cremation with burial of ashes privately at a later date. Memorial donations if desired to a charity of your choice or the Huntingdon County Hospital would be much appreciated by Margaret.

PARENT GALIPEAU, Dorothée - In Huntingdon on July 23, 2001 at the age of 73 years passed away Mrs. Dorothée Parent Galipeau, wife of Jean-Paul Galipeau. Besides her husband, she leaves to mourn her brothers and sisters, Yvette Laferrière (late Arthur), Rita McNicoll (late René), Georges (Louise Caza), Marielle Hart (Fred) and Mario (Madeleine Bouchard), her sister-in-law Simone Krafft (late Lucien), many nephews and nieces, friends and relatives. Predeceased by her brothers and sisters Fleurette Lemay (late Henri), Adèle Sénécal (René), Jean-Paul, Gaston (late Rachel Hart) and Gisèle Parent. There was visitation on Friday, July 27, 2001 and on Saturday, July 28, 2001, at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Parlour, 170 Châteauguay St., Huntingdon. Funeral was held Saturday, July 28, 2001 in St-Joseph's Church, Huntingdon at 11:00 a.m. Interment St-Joseph's Cemetery. Donations to Quebec Lung Association would be greatly appreciated.

IN MEMORIAM

CAMERON, Danny - In loving memory of Danny Cameron who was taken away from us on July 26, 13 years ago today.
Now that Danny's in heaven
He can fly with the angels
Sing with the birds
Drift with the clouds
Dance in the rain.
Now that Danny's in heaven
He can smile with the sun
Talk with the wind
Run with the lightning
And sleep in immortal arms.
Now that Danny's in heaven
He can never come back
This is his home now
Where he belongs now
He's in Heaven.
Safe in the arms of our Keeper.
Sadly missed and always remembered by sisters and brothers

GILLIES, David - Dec. 12, 1975-Aug. 4, 1990.
Too dearly loved to be forgotten.

Love
Nannie, Aunts, Uncles & Cousins

IN MEMORIAM

LEGER, Melanie Anne - In loving memory of a dear daughter and little sister who passed away on July 29, 1991.
Ten years have now past
Since we've held you in our arms
While you laughed and giggled
With your baby-doll charm.
The inevitable occurred
One fateful day
And without explanation
You had to go away.
The seasons fade
Though our thoughts never will
For all the memories of yesterday
Are vividly remembered still.
We pray you guard-and be guarded
Far in heaven above
Where we send to you our prayers
And all of your family's love.
Sadly missed and lovingly remembered
Dad, Mum, Christine & Natalie

CARD OF THANKS

Thanks to everyone who attended my 90th Birthday party on June 30, 2001 at Ormstown Legion. It was nice to see neighbours and many old friends.
Thank-you
Clarence Baird

We have sold our honey operation and would like to thank all our customers who supported us during our 20 years in business.
Maurice and Nicole Boucher
from La Maison du Miel

BEARE, Douglas - June 23, 2001 - We wish to sincerely thank everyone for their gestures of sympathy at the time of his death, also for cards, flowers, mass and donations given in his memory. A special thank-you goes to Dr. Aikin, Dr. Lemieux and to the CLSC. All was greatly appreciated.
Luce Beare and family

The family of the late Chantale Dumas would like to thank everyone who offered their sympathy and support during their recent loss. Whether through cards, flowers, calls and words of encouragement or prayers and also generous donations to the Chantale Dumas Foundation, everything was greatly appreciated. Thank you from the bottom of our hearts. Chantale loved you all.
Marc, Jean, Gisèle, Jocelyn, Guylaine,
Jean-Maurice, Marie-Lise

The family of the late Murray Cameron English wishes to thank everyone for their kind expressions of sympathy, phone calls, cards, food, flowers and donations in his memory. Special thanks to Frank Barber and Brent Forrester, as well as the many other thoughtful relatives and friends too numerous to list.
Pansy, Sandy, his brother Brian
and Brian's children

Little Denmark
HEMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Lordy, Lordy
Look Who's
40!
Happy Birthday
Craig!

Lordy, Lordy
look who's 40!
Happy Birthday Keren
from your family & friends

Lordy, Lordy
Blake turned
"40"
July 29, 2001
Best wishes from your
family & friends

THE GLEANER
• 284-5384 •

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 284-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 284-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 1er août 2001
12 pages .87¢ PLUS TAXES



Quoi faire...
Où aller...
Planifier vos activités avec LA SOURCE

TÉL.: 829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN
4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormstown"
OUVERT 7 JOURS

Grâce aux jeunes participants du programme Chantier-Jeunesse La Réserve faunique du lac Saint-François se ferait une beauté cet été

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La Réserve nationale de faune du lac Saint-François de Dundee s'est pratiquement refait une beauté durant les deux derniers mois, grâce aux efforts concertés d'une vingtaine de jeunes âgés de seize à 25 ans inscrits au programme estival Chantier-Jeunesse.

Durant les mois de juin et juillet, ces jeunes volontaires ont été à l'oeuvre sur ce site faunique afin de vivre une expérience de travail bénévole et d'acquiescer des habiletés qui leur seront fort utiles lorsqu'ils auront à se dénicher un emploi permanent.

Ce sont deux groupes de participants qui ont été envoyés à la Réserve pour effectuer les nombreuses tâches qui les attendaient là-bas. Le premier contingent de jeunes, composée exclusivement de Québécois, a travaillé sur le site du 1er au 29 juin tandis que la seconde fournée de volontaires a pris la relève pour un séjour de trois semaines.

C'est cette deuxième équipe de participants du projet que la presse régionale a rencontré jeudi après-midi à la Réserve. Un garçon et huit filles, quatre du Québec et cinq provenant de pays tels la Turquie, le Pérou, le Mexique et l'Espagne se sont co-

toyés quotidiennement pour compléter les travaux entrepris par ceux et celles qui les ont précédés. Leur moyenne d'âge était de 20 ou 21 ans.

Ensemble, ces volontaires ont finalisé la construction d'une tour d'observation d'oiseaux et l'aménagement d'une passerelle passant sous celle-ci. Ils ont également fabriqué un quai pour les rabaskas en plus de voir à l'entretien des sentiers pour les excursionnistes et de l'ensemble du site. Quant au premier groupe, il a vu notamment à la conception d'un mur de pierre et de trotoirs de bois.

Chaque semaine, les jeunes étaient au boulot pendant une trentaine d'heures. De 7h30 à 15h30, chacun était assigné à des tâches précises. Durant les temps libres, ils ont pu jouer quelque peu les touristes ou simplement relaxer après des heures de dur labeur.

Le coordonnateur des Amis de la Réserve, Serge Bourdon, a tenu d'autre part à souligner l'apport de Molson dans la réalisation du projet. La brasserie a consenti un montant de 2 000\$ pour l'achat des matériaux qui ont servi à la réfection du sentier de la tour d'observation.

Laurence Simard, une jeune participante de Sorel, dit avoir appris beaucoup en ef-

Suite à la page 8



Arrivé le 7 juillet, la deuxième équipe de participants du programme Chantier-Jeunesse ces jeunes a séjourné durant trois semaines dans la Réserve. Le groupe a effectué une foule de tâches comme l'aménagement d'une passerelle passant sous la tour d'observation d'oiseaux, laquelle a été inaugurée officiellement jeudi après-midi. Le coordonnateur des Amis de la Réserve, Serge Bourdon, et Marcellin Dupuis, représentant régional de la brasserie Molson, ont procédé à la coupe symbolique du ruban, entouré des jeunes, des animateurs et des responsables du projet. (photo P.L.)



La brasserie Molson a tenu à apporter sa contribution dans la réalisation du projet Chantier-Jeunesse dans la Réserve, en consentant un montant de 2 000\$ pour l'achat des matériaux qui ont servi à la réfection du sentier de la tour d'observation du site. Un geste que le coordonnateur des Amis de la Réserve, Serge Bourdon, et les jeunes participants ont vivement apprécié. (photo P.L.)



C'est le week-end prochain que les fervents du canotage sont attendus pour prendre part à la troisième édition du Canot d'Août, cette populaire randonnée champêtre sur la rivière Châteauguay. S'il faut se fier à la tendance observée depuis la toute première balade sur la Châteauguay en 1999, le nombre de participants devrait être encore plus nombreux à faire des vagues sur cette rivière cette année. (photo d'archives)

Le Canot d'Août s'en vient La rivière Châteauguay prête à accueillir les joyeux canoteurs

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le Canot d'Août, cette populaire randonnée champêtre sur la rivière Châteauguay, s'en vient.

C'est en effet le week-end prochain que les fervents du canotage ou du pagayage sont attendus pour prendre part à la troisième édition de cette activité nautique.

S'il faut se fier à la tendance observée depuis la toute première balade sur la Châteauguay en 1999, le nombre de participants devrait être encore plus nombreux à faire des vagues sur cette rivière cette année. "Lors de la première édition, 125 participants y ont pris part. L'édition 2000 a vu son taux de participation grimper à plus de 150 personnes. Et cette année, c'est près de 500 canoteurs, petits et grands, sportifs et moins sportifs, que l'on attend sur les berges de la rivière Châteauguay", a souligné le coordonnateur de cet événement, Pierre Crépeau.

Alors qu'au cours des deux premières années, il se tenait en une seule et même journée, le Canot d'Août aura la particularité de se répartir sur deux jours. Pour les canoteurs et les pagayeurs, la randonnée sera offerte sous la forme de deux forfaits, soit la Grande Crue qui se déroulera les 4 et 5 août et la Petite Crue qui aura lieu le 5 août. Les participants qui ne disposent pas de canot, de kayak ou de rabaska ont la possibilité de bénéficier sur place d'un service de location de l'une ou l'autre de ces embarcations.

Les participants qui auront choisi la Petite Crue navigueront sur une distance de huit, seize ou 24 kilomètres. Prenant le départ du

terrain de soccer d'Ormstown, ils effectueront une halte au Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay. Les randonneurs feront par la suite une pause pour le dîner à l'église Georgetown à Howick. "La randonnée qui a débuté sur la rivière Châteauguay se poursuit alors sur la rivière aux Anglais pour se terminer dans le village de Howick. On peut parler d'un parcours de niveau "facile", souligne M. Crépeau.

Le tracé de la Grande Crue propose un beau défi aux baladeurs durant deux jours. Lors de la première journée, ils canoteront de Huntingdon à Ormstown, sur un tracé de calibre intermédiaire de 20 km. Pour le lunch, ils s'arrêteront au hameau de Dewittville. Les participants arriveront au terrain de soccer où il y aura un souper-méchoui. En soirée, ils auront la possibilité de camper sur place.

Le lendemain, les participants reprendront le collier pour compléter le trajet de la Grande Crue. Ils se joindront ainsi aux autres randonneurs qui ont opté pour le forfait de la Petite Crue.

Le comité organisateur n'a rien laissé au hasard pour que les participants puissent jouir pleinement de leur randonnée et ce, en toute sécurité. De nombreux bénévoles bien préparés seront postés sur la rivière et aux différentes haltes tandis qu'une équipe de sécurité sera fin prête pour intervenir en cas de danger. Une navette sera aussi disponible pour ramener les canoteurs au site de départ.

Il n'est pas trop tard pour les gens qui veulent sillonner la rivière Châteauguay de confirmer leur présence à cette activité. Il n'ont qu'à composer le (450) 829-9899 pour s'inscrire ou encore obtenir davantage d'informations.

Saisie de bouteilles de bière et de vin dans un dépanneur de Saint-Anicet

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Une douzaine de policiers ont procédé vendredi soir dernier à une importante saisie d'alcool dans un dépanneur situé en bordure de la route 132 à Saint-Anicet.

Les agents de la Sûreté du Québec du Haut-Saint-Laurent, aidés de leurs collègues de l'escouade Écho de la région Sud et de la Gendarmerie royale du Canada, se sont présentés au commerce, munis d'un mandat en bonne et due forme. Une fois entrés dans l'établissement, ils se sont emparés de 7 000 bouteilles de bière de toutes marques, insérées dans des caisses de 24, et de 300 bouteilles de vin. La valeur de tous ces produits confisqués se chiffrait à 10 000\$.

Les policiers ont perquisitionné ce commerce qui ne détenait pas encore une au-

torisation écrite de la Régie des permis d'alcool du Québec pour vendre à la clientèle de la bière et du vin. Selon la SQ, le propriétaire des lieux avait adressé une demande au début du mois de juillet pour un permis, lequel n'avait pas encore été délivré par les autorités.

C'est sur la foi d'informations venant d'une source anonyme que les forces policières ont mené cette opération. La veille, une policière en civil s'était rendue dans ce dépanneur pour se procurer une caisse de douze bouteilles de bière, ce qui a aidé à fournir des indices aux policiers en vue de leur intervention du lendemain.

L'enquête policière en rapport avec cette saisie est complétée, de sorte qu'il ne restait plus qu'à déposer des accusations, si c'était le cas. Pour une infraction de ce genre, le contrevenant s'expose à une amende maximale de 1 200\$.

Suite de Réserve faunique.... de la page 7

fectuant du travail manuel. "J'en ai appris beaucoup en utilisant de mes propres mains ses outils, en prenant les mesures et en transportant des madriers. C'est ce à quoi je m'attendais", a-t-elle raconté.

Giovanni Vizcardo, un Péruvien de 23 ans, a trouvé enrichissant de se retrouver régulièrement en compagnie de jeunes d'autres nationalités dans un seul et même endroit. En prenant part au programme, il a pu découvrir de plus près comment vivent les Québécois au fil des jours et a appris à mieux les percevoir et à découvrir combien ils ont le sens de l'organisation et de la collaboration. Le jeune homme a enfin apprécié de vivre

en contact constant avec la nature.

Bien qu'ils venaient de pays différents, la barrière linguistique fut loin de constituer un obstacle majeur pour ces jeunes. "La langue principalement utilisée par ces jeunes était l'anglais mais ils ne se sont pas gênés du tout pour employer leur langue maternelle. Ils sont parvenus à communiquer entre eux sans trop de problèmes", a souligné Marylène Plante.

Arrivés le 7 juillet, ces jeunes ont dû plier bagages samedi dernier, non sans avoir conservé de beaux souvenirs de leur passage dans le Haut-Saint-Laurent.

NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

BIRKETT, Hélène (née Loisel) - Au Centre Hospitalier de Huntingdon après une longue maladie le 26 juillet 2001 à l'âge de 80 ans est décédée Mme Hélène Birkette (née Loisel). Autrefois, professeur d'anglais d'une durée de 22 ans à Valleyfield. Elle laisse dans le deuil son époux George Birkett, sa fille Nancy, son gendre Roger Wiseman, ses deux petits-enfants Robert et Kimberly ainsi que plusieurs parents et amis. Selon les désirs de la défunte il n'y aura pas de visites, il y a eu incinération. Les funérailles auront lieu le samedi 4 août 2001 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 11 heures. La famille recevra les condoléances dès 10h30 à l'église. Inhumation au cimetière du même endroit. Prière de ne pas envoyer de fleurs, des dons à l'Hôpital Barrie Memorial d'Ormstown ou le Centre Hospitalier de Huntingdon seraient grandement appréciés par la famille. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170, Rue Châteauguay, Huntingdon.

CARTIER, Florence (née Burditt) - À l'Hôpital Barrie Memorial le 16 juillet, 2001, à l'âge de 84 ans, épouse de feu Gaston Cartier; lui survivent ses enfants Jacques (Fay Arthur), Vivianne (Normand Emond) Carole (Gerard Poissant), Lorraine, Diane, Philippe (Suzanne Thomas) et Robert, ses petits-enfants et arrière-petits-enfants ainsi que ses frères et sœurs et d'autres membres de la famille et amis. Un service en sa mémoire a eu lieu le samedi 21 juillet. Au lieu de fleurs, des dons à l'organisme de charité de votre choix seraient appréciés. Arrangements confiés à McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

GAGNÉ VACHON, Claire - À l'Hôpital de Valleyfield le 28 juillet 2001 à l'âge de 56 ans est décédée Mme Claire Gagné de Huntingdon épouse de Adrien Vachon. Prédécedée de son frère Gaëtan (Dolorès Forget). Outre son époux elle laisse dans le deuil sa fille Chantal (John Patenaude), ses sœurs Rita (Jean-Paul Taillefer), Marielle (Pierre Richer), Réjeanne (Bruno Lafrenière), ses frères André (Lorette Boucher), et Réjean (Suzanne Perreault), son beau-frère Jean-Claude Vachon (Doris Larochelle) ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu le mardi 31 juillet 2001 de 14 heures à 17 heures et de 19 heures à 22 heures et le mercredi 1er août 2001 à compter de 9 heures, au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le mercredi 1er août 2001 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 11 heures. Inhumation au cimetière du même endroit.

PARENT GALIPEAU, Dorothée - À Huntingdon le 23 juillet 2001 à l'âge de 73 ans est décédée Mme Dorothée Parent Galipeau épouse de Jean-Paul Galipeau. Outre son époux elle laisse dans le deuil ses frères et sœurs, Yvette Laferrière (feu Arthur), Rita McNicoll (feu René), Georges (Louise Caza), Marielle Hart (Fred) et Mario (Madeleine Bouchard), sa belle-sœur Simone Krafft (feu Lucien), plusieurs neveux et nièces, parents et amis. Prédécedée de ses frères et sœurs Fleurette Lemay (feu Henri), Adèle Sénécal (René), Jean-Paul, Gaston (feu Rachel Hart) et Gisèle Parent. Les visites ont eu lieu le vendredi 27 juillet 2001 et le samedi 28 juillet 2001 au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles ont eu lieu le samedi 28 juillet 2001 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 11 heures. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons à l'association pulmonaire du Québec seraient grandement appréciés.

DÉCÈS

LEBLANC, André - Accidentellement à la Pointe-Leblanc, Dundee le 7 juillet 2001, à l'âge de 54 ans est décédé M. André Leblanc époux de Mme Nicole Charette. Outre son épouse il laisse dans le deuil sa fille Sophie (Christopher Altamari). Ses parents Hubert et Fernande Leblanc, son frère Jude (Dorothy Luke), sa soeur Michelle, ses beaux-parents André et Gabrielle Charette, ses belles-sœurs Danielle (Gérard Guérin), Johanne (Gaëtan Taillon) et Josée (Christian Bleau), ses neveux et nièces ainsi que plusieurs parents et amis. Les funérailles auront lieu en l'église paroissiale de St-Anicet le samedi 11 août 2001 à 11:00 heures. A noter que les gens doivent se rendre directement à l'Église pour 11 heures. Inhumation privée au cimetière de Ste-Agnès-de-Dundee. Des dons à la Société Canadienne du Cancer seraient grandement appréciés. Les fleurs doivent être acheminées au Salon Rodrigue Montpetit & Fils, 170, rue Châteauguay, Huntingdon avant le vendredi 10 août 2001.

LECAVALIER, Réal - Au C.H. de Valleyfield le 17 juillet 2001 à l'âge de 80 ans est décédé M. Réal Lecavalier de Huntingdon époux de Mme Isabelle Leblanc. Outre son épouse il laisse dans le deuil son fils René (Danielle Roy), son frère Médard (Cécile) et ses sœurs Lucille, Yvette et Laurence (Bill Taylor) ainsi que plusieurs parents et amis. Les funérailles auront lieu le samedi 21 juillet 2001 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 11 heures. Inhumation au cimetière du même endroit. Direction Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170, rue Châteauguay, Huntingdon, Québec.

ST-JEAN, Cécile (née Dumouchel) - À Huntingdon le 25 juillet 2001 à l'âge de 85 ans est décédée Mme Cécile St-Jean (née Dumouchel) épouse de feu Albani St-Jean. Elle laisse dans le deuil ses enfants Michel (Robert Leduc) et Pierrotte (Jerry Poirier), deux petits-enfants Marie-Claude et Christian ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu le vendredi le 27 juillet 2001 et le samedi 28 juillet 2001 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 13:00 heures. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons à la Fondation Association Montréalaise pour les aveugles, 7000, rue Sherbrooke Ouest, Montréal (Québec) H4B 1G8 seraient grandement appréciés.

REMERCIEMENTS

Nous avons vendu et je voudrais remercier tous les clients du miel qui nous ont encouragé pendant 20 ans.

Maurice et Nicole Boucher
de La Maison du Miel

La famille de madame Chantal Dumas, décédée, remercie chaleureusement chacun de vous ayant offert leur sympathie et leur support au moment de son décès. Que ce soit par des cartes, des fleurs, des appels et des mots d'encouragement, des prières ainsi que par des dons généreux à la Fondation Chantal Dumas, votre grande disponibilité a été sincèrement appréciée. Merci du plus profond de notre cœur. Chantale vous a tous aimés.

Marc, Jean, Gisèle, Jocelyn, Guylaine, Jean-Maurice et Marie-Lise

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

D'un foyer à l'autre

Canot d'août

Les organisateurs de l'événement Canot d'août sont à la recherche de joueurs d'instruments de percussion (tam-tam, djembé ou autres) qui seraient intéressés à participer à un "jam" qui aura lieu le dimanche 5 août prochain. Les gens qui seraient intéressés n'ont qu'à contacter Pierre Crépeau au (450) 829-2829.

Association du hockey mineur de Huntingdon

La saison de hockey mineur approche à grands pas à Huntingdon. L'association du hockey mineur de Huntingdon a entrepris une levée de fonds afin de se procurer de nouveaux chandails et des équipements pour les joueurs. Cette campagne va débiter par une cueillette de bouteilles vides de porte-en porte tout au long du mois d'août. Il y aura également un dépôt de bouteilles vides au garage Carrigan de Huntingdon.

Collecte de sang à Saint-Chrysostome

Les clubs Optimistes de Saint-Chrysostome, Franklin et Saint-Antoine-Abbé organisent une collecte de sang qui aura lieu à la salle communautaire de Saint-Chrysostome le jeudi 2 août prochain de 15h à 21h. L'objectif est de 140 donneurs.

Amnistie Internationale

Un groupe d'Amnistie Internationale pour la région de la vallée de la Châteauguay est présentement en formation. Les personnes intéressées à se joindre au mouvement ou qui désirent recevoir plus de renseignements peuvent rejoindre Louise Richard ou Richard Lupien au (450) 829-3863.

Partie de polo-bénéfice

Une partie de polo-bénéfice commanditée par l'Ordre des Forestiers au profit du Projet

Récolte Chanceuse de Herdman se tiendra le dimanche 5 août prochain à compter de 13h au club de polo de Montréal, sur la rue Park à Sainte-Marthe. Il sera possible pour cette journée de réserver avant le 31 juillet prochain une table V.I.P. qui inclut un goûter pour quatre personnes et un reçu pour don de charité. Les réservations se font sur paiement de la table. L'admission générale est de 10\$ par voiture. Il y aura un BBQ sur place. Prière d'apporter vos chaises de parterre. Pour plus de renseignements: Patricia McGill au 264-0282.

Cours de carte et boussole

L'association de chasse et pêche Les Balbuzards va offrir des cours de carte et boussole, lesquels se dérouleront les 4 et 5 août et/ou les 1er et 2 septembre prochains. La matière théorique sera dispensée le samedi de 8h à 16h tandis que le dimanche de 8h à 13h30, il y aura révision, pratique sur le terrain et repas. Le coût d'inscription est de 75\$. Les cartes géographiques sont fournies sur place mais les participants doivent apporter leur boussole (de préférence un modèle 15 TDCL avec plateau et miroir). Pour pouvoir offrir le programme, il faut de huit à quinze personnes. Pour informations ou inscriptions: Georgette au (450) 370-1896, Yves ou Nancy au (450) 825-2395.

Cours de sécurité nautique

L'association de chasse et pêche Les Balbuzards offre des cours de sécurité nautique agréés par la Garde côtière canadienne. Ces cours seront dispensés les 18 et 19 août prochains de 8h à 12h30 au local de l'association situé au 79, rue Saint-Joseph à Sainte-Martine. Le coût d'inscription est de 50\$ et comprend l'examen, le manuel et la carte. Les réservations sont obligatoires. Il faut contacter Marcel au (450) 691-7361, Georgette au (450) 370-1896, Yves ou Nancy au (450) 825-2395.

Tournoi de golf de Développement et Paix à Hemmingford le 26 août

L'organisme Développement de Paix tiendra son tournoi de golf bénéfice le dimanche 26 août prochain sur le parcours du club sportif et champêtre de Hemmingford.

Les joueurs prendront le départ à compter de 13h et disputeront une ronde de dix-huit trous. À noter que chaque quatuor de joueurs aura droit à deux voitures électriques. À la fin de la partie, ils sont attendus pour le souper qui sera suivi d'une soirée avec animation. Plusieurs prix de présence seront tirés à

l'issue de la journée.

Le coût du billet est de 100\$. Les recettes recueillies lors de ce tournoi permettront de soutenir Développement et Paix, un mouvement fondé par les évêques du Canada pour venir en aide aux pays en voie de développement.

Pour s'inscrire en tant que joueur ou encore pour assister au souper qui suivra le tournoi, il faut communiquer le plus tôt possible avec Mme Danielle Boulterice au (450) 826-0108.

Hemmingford se prépare à vibrer au rythme du Festival des retrouvailles

Patrice Laflamme LA SOURCE

Cette année encore, Hemmingford vibrera au rythme de son quinzième Festival des retrouvailles.

À compter de la semaine prochaine, un air de fête flottera un peu partout sur la localité. Du 8 au 12 août, plusieurs activités sportives, récréatives, sociales et culturelles se tiendront dans plusieurs endroits dans la municipalité.

La chambre de commerce de Hemmingford n'a pas ménagé ses efforts pour organiser ces célébrations qui s'échelonnent sur cinq jours au lieu de dix, comme ce fut le cas l'an dernier. Les festivaliers auront l'embarras du choix entre notamment le tournoi annuel de golf suivi d'un souper au Hemmingford Sport and Country Club, le bingo sous la tente, la cérémonie commémorative des forces de la paix des Nations Unies au cénotaphe, le souper au poulet BBQ, la danse country, le soiré rétro des années 60, le déjeuner des pompiers, le défilé dans les rues de la municipalité ou encore le concert Dixieland du

groupe "Spirit of New Orleans."

La programmation de cette Semaine des retrouvailles sera aussi agrémentée de visites du musée de la pomme, du Musée Keddy et du marché en plein air, d'une vente de livres et de t-shirts, d'événements "portes ouvertes",

et d'expositions de poupées, de pièces artisanales et d'art contemporain. De même, le Parc Safari pourra accueillir les visiteurs le mercredi 8 août.

Bien avant que le coup d'envoi des festivités ne soit donné ce mercredi 8 août, les gens de Hemmingford auront droit à un avant-goût de cette grande fête. Le dimanche 5 août, un déjeuner Masonique sera servi et le lendemain, la Légion canadienne présente son tournoi de crible dès 19h.

Les célébrations prendront fin le dimanche 12 août à 18h par le souper et le tirage de prix de la chambre de commerce de Hemmingford en soirée.

Pour obtenir de plus amples détails sur l'ensemble des festivités, il suffit de consulter la programmation complète publiée en page du Gleaner/La Source ou encore de composer le (450) 247-0413.

André Chenail remet 5 000\$ au Club Rotary

Le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, a rencontré les membres du Club Rotary de Huntingdon le lundi 9 juillet dernier. M. Chenail a profité de cette rencontre pour procéder à la remise d'un montant de 5 000\$ à l'organisme. Cette somme va servir pour le financement du projet de construction d'un balcon au centre hospitalier du comté de Huntingdon. Le député était visiblement heureux de confier le chèque à la présidente sortante du Club, Anne Cameron, en présence du nouveau président, Guy Deschamps.



LA SOURCE
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
J0S 1H0

Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50 \$/année

Concours "Vins, cidres et hydromels du Québec"

Le Vignoble du Marathonien décroche le Prix d'excellence Elnova

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le Vignoble du Marathonien de Havelock a décroché un prestigieux prix dans le cadre de la deuxième édition du Concours "Vins, cidres et hydromels du Québec" dont les lauréats ont été dévoilés le mercredi 18 juillet dernier à Montréal.

Ce concours, qui avait pour thème cette année "Et l'art "fût", visait à reconnaître l'excellence en matière de production de cidre, de vin et d'hydromel. Organisé par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, il mettait en évidence plus de 150 produits en provenance de l'ensemble des régions du Québec.

C'est devant environ 120 personnes réunis dans les locaux de l'Institut de tourisme et d'hôtellerie de Montréal que s'est déroulée la remise des prix. L'animation de la cérémonie fut confiée au chroniqueur de l'émission de télévision "Vins et fromages",

Jules Roiseux.

La deuxième édition de ce concours a permis de souligner la qualité de 45 vins, cidres et hydromels québécois. Vingt producteurs et entreprises ont été récompensés dans quinze catégories regroupées en trois blocs. Des Pommés, des Grappes et des Miels d'or, d'argent et de bronze ont été attribués.

Le prix le plus convoité de plus, le Prix d'excellence Elnova, fut remis au Vignoble du Marathonien pour son Vin de glace, lequel a surpassé l'ensemble des produits en lice. L'entreprise vinicole, propriété de et Line et Jean Joly, a obtenu le prix d'excellence, décerné pour la première fois au produit ayant obtenu la plus forte note lors de l'évaluation du jury, pu importe la catégorie dans laquelle il était présenté.

Le Vignoble du Marathonien s'est aussi signalé en obtenant deux autres prix lors de ce concours. Il a également mérité la Grappe d'or dans la catégorie "vin blanc demi-sec" pour sa Cuvée spéciale et la Grappe d'argent du côté du "vin blanc sec"

avec le Seyval Blanc.

Si le Vignoble du Marathonien a volé la vedette au cours de la cérémonie, une autre entreprise du Haut-Saint-Laurent et une autre de Hemmingford se sont aussi distinguées lors du concours. À elles seules, elles ont amassé sept des 42 remis toutes catégories confondues.

La firme Les Vins Mustier Gerzer de Saint-Antoine-Abbé a râflé quatre prix., décrochant le Miel d'or pour son Mustier framboise, le Miel d'argent pour son Mustier sangria et la Grappe de bronze pour le Mustier cocktail dans la catégorie "hydromel aromatisé aux petits fruits" de même que le Miel d'or dans la catégorie "hydromel sec/demi-sec" avec son Mustier demi-sec.

De son côté, la Cidrerie du Minot de Hemmingford a mis la main sur trois prix. L'entreprise a vu son Crémant de pomme du Minot et son Crémant de pomme rosé recevoir la Pomme d'or de même que son Domaine du Minot la Pomme d'argent dans la catégorie "cidre mousseux léger." Elle a enfin reçu la Pomme de bronze dans la catégorie "cidre apéritif" pour son Du Minot doré, sur un pied d'égalité avec la Cidrerie Coteau-Saint-Jacques de Saint-Paul-d'Abbotsford.



Le Vignoble du Marathonien de Havelock a décroché un prestigieux prix dans le cadre de la deuxième édition du Concours "Vins, cidres et hydromels du Québec" dont les lauréats ont été dévoilés le mercredi 18 juillet dernier à Montréal. Le Prix d'excellence Elnova fut attribué à l'entreprise de Havelock pour son Vin de glace, lequel a surpassé l'ensemble des produits en lice. On aperçoit sur la photo l'une des propriétaires du site, Line Joly, qui reçoit le prix des mains de Fernando Marques de l'entreprise Elnova. (photo MAPAQ)

Un nouveau président pour le Club Rotary de Huntingdon

Le Club Rotary de Huntingdon compte maintenant sur un tout nouveau président depuis le lundi 9 juillet dernier. C'est Guy Deschênes qui se retrouve à la barre de l'organisme, succédant à Anne Cameron en poste au cours de la dernière année. M. Deschênes est bien connu dans le Haut-Saint-Laurent puisqu'il oeuvre dans le milieu de la santé et des services sociaux, agissant à titre de directeur général du CLSC Huntingdon et du centre hospitalier du comté de Huntingdon. Sur la photo, on aperçoit M. Deschênes et Mme Cameron lors de la passation des pouvoirs.



Le CRHC-É de Valleyfield a fermé ses portes le vendredi 27 juillet dernier

Plus de 350 jeunes ont déniché un emploi d'été

Le centre de ressources humaines du Canada pour étudiants de Valleyfield a fermé ses portes le vendredi 27 juillet dernier, après une saison estivale une fois de plus bien remplie.

Cet été, plus de 350 jeunes de la région de Valleyfield et des environs se sont trouvés un emploi d'été par l'entremise du CRHC-É. Ces emplois ont permis aux étudiants de vivre une première expérience de travail enrichissante, de trouver un poste relié à leur domaine d'études ou tout simplement d'effectuer de menus travaux.

Le CRHC-É a appuyé les jeunes dans leurs démarches de recherche d'un emploi d'été, selon l'agente d'emploi d'été étudiante, Angèle Hébert. En effet, ce sont plus de 500 jeunes qui ont eu recours d'une façon ou d'une autre aux services du personnel du CRHC-É. Quant aux employeurs, ils ont eux aussi bénéficié des services offerts par le centre en ayant, entre autres, la possibilité d'afficher gratuitement leurs

offres d'emploi, l'accessibilité à une banque de candidats disponibles à travailler et la présélection des candidats.

De plus, quelque 20 étudiants ont eu la chance de participer à l'activité "journée à l'entreprise" dans un secteur relié à leur champ d'intérêt. Cette journée leur a permis de mieux cibler leurs objectifs de carrière et parfois même de s'initier directement au marché du travail. La Galerie Informatique, P.S. Informatique, la Clinique dentaire Lapointe et Castagner, la Garderie Les petits bricoleurs, le palais de justice de Valleyfield, la Maison de la jeunesse de Valleyfield, le bureau du coroner et Tapis Guy Leduc sont les entreprises qui ont accepté d'accueillir les jeunes.

Les agents d'emploi d'été tiennent à remercier les employeurs qui ont permis aux étudiants de bénéficier d'une expérience de travail au cours de la belle saison et veulent aviser la clientèle qu'ils seront de retour l'été prochain.

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dh
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Colostrage Marcel Leroux Inc. AIR-EAU-STOP
sans frais : 1-877-691-5172
Fissure de fondation ?
Infiltration d'eau ?
Infiltration d'air ?
"SERVICES D'ÉTANCHÉITÉ ET D'ISOLATION"
Étanchéité de fondation Drain français
Réparation de fissures Enduit d'apôxy
Membranes d'étanchéité Colostrage de portes et fenêtres
Isolation de laine soufflée Turbine à ventilateur de toiture

Jean-François Hollard
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ
SUR RENDEZ-VOUS
22 PRINCE, HUNTINGDON
TÉL.: (450) 264-3776
Sans frais: 1-888-465-5273

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

Pour louer un espace
264-5364

PILON, MENARD & PILON
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Service optique
Meloche
• Pierre Meloche O.O.D.
• Josée Caza, O.O.D.
• Dr. Annie Auclair O.D.
778, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
(450) 264-2333

Nous sommes relocalisés
SEARS
à Huntingdon
Pour mieux vous servir

Obtenez un **RABAIS DE \$5** sur votre prochaine commande de 50\$ ou plus expédiée à l'agence **SEARS HUNTINGDON** avant le 1er septembre 2001
Limite de 1 coupon par client.
Aucun facsimilé accepté.
Expire le 1er septembre 2001.

Nous nous ferons un plaisir de vous accueillir à notre nouveau local situé chez:
77 rue Châteauguay, Huntingdon
(en face de la pharmacie)
Ramassage de colis / Renseignements
264-5366
Commandez dès aujourd'hui!
1-800-26-SEARS
ou **www.sears.ca**

ÉTOURDISSEZ-VOUS À LA RONDE!

4\$ DE RABAIS/OFF

CARRÉMENT DÉFILE COMPLÈTEMENT **La Ronde**
MEMBRE DE LA FAMILLE SOI FRÈRE
www.laronde.com

Présentez ce coupon à la billetterie et obtenez un rabais de 4 \$ sur le prix courant d'une entrée-manège pour une journée à La Ronde. Cette offre est valide tous les jours d'exploitation, entre le 23 juin et le 3 septembre 2001, excepté du 27 au 31 août 2001 inclusivement. Ce rabais inclut les taxes. Limite d'un coupon par personne. Aucun fac-similé ou autre méthode de reproduction ne sera acceptée. Non monnayable. Ne peut être combiné à aucune autre offre promotionnelle.

Present this discount coupon at La Ronde's ticket office and get \$4 off the regular price of a one-day rdes admission. This discount is valid from June 23 to September 3, 2001, except from August 27 to 31, 2001, inclusive. Limit one coupon per person. Photocopies or other facsimiles will not be accepted. Not redeemable for cash. This discount includes taxes. May not be combined with any other promotional offer.

Accès : Pont Jacques-Cartier, sortie Parc Jean-Drapeau
Access: Jacques-Cartier Bridge, exit Parc Jean-Drapeau

COME FOR A SPIN AT LA RONDE!

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

FOIN à vendre en grande balles carrées 5 et 6 pieds, 1er qualité. Tél.: Oswald Merz 264-2635. (E-1)

YAMAHA Virago 1996 1100, rouge & beige, 38,000 km. Prix 6,000\$. Parfaite condition. Demander Shirley 763-1680. (E-1)

TRACTEUR Ford 8N, fonctionne, peinture neuve, \$1700.; tondeuse poussée Columbia, 6 HP, avec sac à herbe, transmission automatique, 2 ans, \$350.; poêle électrique GE, \$50.. Tél.: 829-3962. (F-1)

FOIN à vendre, 50c/balle, coupe de l'année dernière; aussi foin debout à vendre. Tél.: (450) 687-7927. (F-1)

OLDSMOBILE Cutlass 1994, 130,000 km; paille à vendre, propre, bonne qualité. Tél.: 829-3712. (F-1)

CAMION remorque tout équipé Terry 30'. Prix à discuter. Tél.: (450) 635-5624 ou (450) 247-2696. (E-1)

BALANCE Toledo en métal 500 kilos; unité pour chambre réfrigérée. Tél.: 264-6958 ou 264-4237. (E-1)

EQUIPEMENTS de bureau. Tél.: 829-2362. (E-1)

4 CHIOTS Labrador noire, 2 mâles, 2 femelles, \$25/chac.; 2 chèvres miniatures \$125. pour les 2. Tél.: Francis (450) 826-1291. (E-1)

ÉPARGNEZ \$15,000 ou plus pour système de chauffage et déshumidificateur de piscine intérieure, seulement \$2,500. SVP appelez Rita (450) 454-9898 or soir (450) 825-1217. (E-1)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

PARC Davignon: 4 terrains sur rue Main, 21,000 pi. ca., 2 terrains sur Birch Lane, 10,000 pi. ca. Appelez à frais virés 1-709-944-2187. (G-1)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

ORMSTOWN dans le village, maison en briques au bord la rivière, 3 chambres à coucher, grand terrain. Tél.: 829-2116, laisser un message. (E-1)

GODMANCHESTER: Idéal pour travailleur à domicile, 3 + 2 càc., 2 sdb., foyer, sous-sol fini, garage double, four encastré, plaque chauffante, aspirateur central, système d'alarme, secteur tranquille. Faut voir! Prix en bas de l'évaluation municipale. Tél.: (450) 264-8234. (E-1)

À LOUER

LOGIS de 4-1/2 pièces situé au 226 rue St-Louis, Valleyfield, chauffage électrique, entrée laveuse-sécheuse, espace de rangement. \$335. mois. Tél.: 264-6098. (04)

JOLIE logis de 4-1/2 pièces, chauffage électrique, entrée laveuse-sécheuse, stationnement pavé, déneigé l'hiver, concierge, cabanon, situé au 84 Prince, disponible 1er juillet. Tél.: 264-6098. (04)

AU bord du Lac St-François: Chalet à louer directement au bord de l'eau. Très privé, 2 càc fermées. Foyer. Tout équipé intérieur extérieur, \$5,000 du 15 mai au 15 oct. Tél.: (450) 682-7371, cell. (514) 219-7371. (05)

LOGIS de 4-1/2 pièces, libre 1er juillet, chauffage électrique, espace rangement, situé 82 Prince, \$415./mois. Tél.: 264-6098. (06)

ORMSTOWN: Grand 4-1/2, insonorisé, très propre. Disponible 1er juillet. Tél.: (450) 427-3317. (E-1)

HUNTINGDON Logement 4-1/2, câble et électricité compris, 30 rue King, \$400./mois. Libre immédiatement. Tél.: 373-8779. (E-1)

À LOUER

LOGEMENTS à Ormstown, Franklin Centre et Hinchinbrooke à louer. Tél.: 829-2362. (E-1)

ON DEMANDE

CO-VOITURAGE demandé vers 7-8 hrs à 4-5 hrs. De Huntingdon à Valleyfield, 5 jours/semaine rémunéré, demandé Française 264-5292. (E-1)

RECHERCHE hébergement chez une personne âgée. Échangerai soins et entretien ménager pour l'hébergement. Demandé Française 264-5292. (E-1)

OFFRE D'EMPLOI

LE centre d'emploi agricole de l'UPA St-Jean-Valleyfield est à la recherche de candidats(es) pour combler des postes dans le domaine laitier: Lieu de travail: St-Agnès-de-Dundee, St-Louis-de-Gonzague, Ste-Martine et Rigaud, etc. Durée du travail: permanent. Semaine de 40 heures et plus. Salaire de 8.00\$/hre. et et plus. Les personnes intéressées doivent se voyager. Pour plus d'information, contacter le centre d'emploi agricole de 8h30 à 16h30, au (450) 454-3996 ou au 1-888-454-3998. (F-1)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

ASTROLOGIE

10 minutes gratuites: Astrologue réputée, voyante naturelle, tarot, rêves, 19 ans exp. Madame De Gaspé. Info: 1-877-239-1779, sans frais. (E-1)

TROUVÉ

CHIENNE Boxer mélangée, poil court brun-roux, propre, amicale, aime jouer. Recherche son propriétaire ou disponible pour bon foyer. Tél.: 264-2517. (E-1)

Pour **5\$** de plus
"taxes incluses",
augmentez
votre
visibilité!
Votre petite annonce
sera publiée dans le
Journal
St-François
(Valleyfield)
ou
Journal
L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée,
vendredi 12h)

2 143 truites arc-en-ciel introduites dans la rivière Châteauguay



Depuis plusieurs années maintenant, il est de mise de procéder au tout début de la saison estivale à l'introduction de plusieurs centaines de nouveaux poissons dans la rivière Châteauguay. Sous un ciel ensoleillé et par une température agréable, des membres du comité pour la réhabilitation de la rivière Châteauguay ont uni leurs efforts le 2 juillet dernier pour mettre à l'eau 2 143 truites arc-en-ciel. Un ensemencement qui s'est bien déroulé et qui permettra éventuellement aux adeptes de la pêche de s'en donner à cœur joie. Par ailleurs, c'est le samedi 30 juin dernier que le CRRC a tenu son tournoi de pêche pour les jeunes de la région. Un total de 150\$ en cadeaux en toutes sortes ont été décernés et les deux premiers prix ont été remis à Émilie Duhaime et Julien Leblanc. (photo CRRC)

Residence Ormstown 2000
pour personnes âgées
Propriétaire avec
15 ans d'expérience
contactez Géraldine 829-2261

MIRAGE
Clermont Uereau Jr.
Bar Mirage, 450-264-7005
49 Dalhousie, Huntingdon

APPEL D'OFFRES
Centre hospitalier régional du Suroit à Sabarney-de-Valleyfield
RÉAMÉNAGEMENT DE LA MÉDECINE NUCLÉAIRE

Le Centre hospitalier régional du Suroit, propriétaire, demande des soumissions pour le réaménagement de la médecine nucléaire au 1er étage du Bloc «A».

Les documents contractuels pourront être obtenus, sur réservation, à partir du **6 août 2001**, contre un chèque visé non remboursable de 50.00\$ émis à l'ordre de:

Les architectes Massicotte et Dignard
110, rue Saint-Jean-Baptiste
Valleyfield (Québec) J6T 1Z8
Téléphone: (450) 377-5665

Les soumissions devront être accompagnées soit d'un cautionnement de soumission délivré par une institution financière et établi au montant de vingt mille dollars (20 000.00\$) valide pour une période de quarante-cinq (45) jours de la date d'ouverture des soumissions, soit d'un chèque visé au montant de vingt mille dollars (20 000.00\$) fait à l'ordre du propriétaire, soit d'obligations conventionnelles au porteur émises ou garanties par les gouvernements du Québec ou du Canada dont la valeur nominale est de vingt mille dollars (20 000.00\$).

Les soumissions seront reçues à l'endroit suivant:

Centre hospitalier régional du Suroit
Salle de conférence de la direction financière et technique
150 rue St-Thomas, 6e étage Bloc B
Valleyfield (Québec) J6T 6C1
Téléphone: (450) 371-9925 poste 2012

pour être ouvertes publiquement au même endroit, **mercredi 22 août 2001 à 14h00**, heure locale en vigueur, les enveloppes devant être identifiées «**SOUSSION** - Réaménagement de la médecine nucléaire, Centre hospitalier régional du Suroit».

Seuls sont admis à soumissionner les entrepreneurs ayant une principale place d'affaires au Québec, en Ontario ou au Nouveau-Brunswick et détenant la licence requise en vertu de la Loi sur le bâtiment.

Les entrepreneurs soumissionnaires sont responsables du choix des sous-traitants, tant pour leur solvabilité que pour le contenu de leur soumission, et doivent les informer des conditions qu'ils entendent leur imposer et s'assurer qu'ils détiennent les permis et licences requis.

Le Centre hospitalier régional du Suroit ne s'engage pas à accepter la plus basse ou quelque autre des soumissions reçues.

Paul-Henri Boutin, directeur général
Centre hospitalier régional du Suroit

LAVAGE ET ASSAINISSEMENT 2000 (nettoyage agro-alimentaire)

PRÉPOSÉ(E)S À L'ASSAINISSEMENT

- Tâches : Appliquer différents protocoles de lavage et d'assainissement dans une usine d'alimentation.
- Quart de travail : de soir et de nuit
- Salaire : à partir de 8,00\$/l'heure
- Exigences: Bonne forme physique
- Lieu de travail : Région de Valleyfield

Communiquez au (450) 475-8384 ou faxez votre C.V. au (450) 475-8477

TIRAGE



organisé par
LE CLUB ROTARY DE HUNTINGDON

Les gagnants du tirage tenu le 9 juillet sont:

- 1- Marcel Dostie, Les Côteaux Croisière en Alaska
- 2- Bernard Trépanier, St-Anicet Voyage en Espagne ou au Portugal
- 3- Guylaine Julien, Huntingdon 4 jours / 3 nuits à Las Vegas

Le Club Rotary de Huntingdon tient à remercier tous ceux qui nous ont appuyé lors de ce tirage.

Les Entreprises Richard



Contracteur Général

Construction & Rénovations de tous genres

Résidentiel, commercial, industriel
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. #2782-1628-28

Richard Myre Richard Renaud
(450) 264-3058 (450) 264-6723

Les constructions Hurteau & Charmi

CONSTRUCTION
Résidentielle et commerciale

Fernand Hurteau Jacques Charland
264-2679 264-2062

Licence R.B.Q. : 2747-6167-50

314, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1P0

Philippe Taillefer & Fils

Construction Générale

SPÉCIALITÉ
TOUT GENRE
DE TOITURE

Licence R.B.Q. 1809-2528-75

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

Le Annuel Tournoi Polo Charité

au profit du
PROJET RÉCOLTE CHANCEUSE
Dimanche 5 août, 1h00
au Club Polo Montréal
rue Park, Ste-Marthe
\$10.00 par voiture

Prix de présence, tirage, BBQ & divertissement
Tables VIP : \$125 (vin et repas inclus)
Reçu don de charité \$75 émis
Contactez Wendy (450) 264-0282

Exposition florale annuelle

Centre Walshaven,
Rue Hector, Ormstown
Vendredi 10 août 2001, 13h - 16h

Léger goûter
Tous les bénéfices seront versés aux Dames Auxiliaires de l'Hôpital Barrie Memorial

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

264-3245
HUNTINGDON
Licence R.B.Q.
1632-8726-34



- CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
- COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
- PRODUITS EN CIMENT
- TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS
CALL 264-5364

DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON

\$8 TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH
\$12 TAXES INCLUDED

FOR 15 DAYS OR LESS
PAYMENT IN ADVANCE

CASH or
CHEQUE



FOR SALE

INGLIS washer/dryers, refrigerators, dishwashers and stoves, available at warehouse prices at Roch Dumouchel, 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-3028, 264-2276. (05)

MATTRESSES - Simmons, Sealy, Serta, available at warehouse price at Roch Dumouchel, 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-3028, 264-2276. (05)

HAY for sale in large square bales, 5 or 6 ft., first quality. Tel.: Oswald Merz, 264-2635. (E-1)

TRACTOR, 8-N Ford, running. New paint \$1700.; push lawn mower, Columbia 6 HP, bagger, automatic drive, 2 years old, \$350; GE electric stove, \$50. Tel.: 829-3962. (F-1)

TOLEDO scale in metal, 500 kg., unit for refrigerated room. Tel.: 264-6958 or 264-4237. (E-1)

HAY, standing in field about 80 arpents. Call Brian at 829-3679 before 9:30 P.M. (E-1)

HAY for sale, 50¢/bale, last year's cut; also standing hay for sale. Tel.: (450) 687-7927. (F-1)

1994 OLDSMOBILE Cutlass, 130,000 km; straw, clean, good quality. Tel.: 829-3712. (F-1)

TERRY 30' trailer, fully equipped. Price to be discussed. Tel.: (450) 635-5624 or (450) 247-2696. (F-1)

4 LABRADOR puppies, black, 2 males, 2 females, \$25/each; 2 miniature goats, \$125 for the two. Francis (450) 826-1291. (E-1)

SAVE \$15,000 or more for heating system and dehumidifier for indoor pool only \$2,500. Please call Rita (450) 454-9898 or evenings (450) 825-1217. (E-1)

FOR SALE

SAWMILL \$4995.00. All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacture of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400. OT.

PROPERTY FOR SALE

DAVIGNON Park: 4 lots on Main St., 21,000 sq. ft., 2 lots on Birch Lane 10,000 sq. ft. Call collect 1-709-944-2187. (G-1)

ORMSTOWN in the village, brick house on riverside, 3 bedrooms, large lot. Call 829-2116, leave message. (E-1)

TO RENT

4-1/2 ROOM apartment located, 226 St-Louis St., Valleyfield, electric heating, washer-dryer entrance, storage space, \$335/month. Tel.: 264-6098. (04)

LOVELY 4-1/2 room apartment, electric heating, washer-dryer entrance, paved parking, snow removal, janitor, storage space, located 84 Prince. Available July 1. Tel.: 264-6098. (04)

4-1/2 ROOM apartment, electric heat, storage space, 82 Prince, \$415. month. Available July 1. Tel.: 264-6098. (06)

WANTED

LOVE old books, pre-1950 Hard cover - don't throw out. Call Adrien 829-3742. (E-1)

WANTED TO BUY

10 CORDS dry maple or beech stove wood. Tel.: 264-2481 before 8 p.m. (E-1)

WANTED TO BUY

ANTIQUES of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

ANTIQUES of all kinds, especially antique furniture needing repairs. Tom Hamilton. Tel.: (450) 829-2059. (H-1)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

WOOD splitting, 18" diameter. Tel.: 827-2895. (B-1)

ROOM & BOARD

ROOM & Board for elderly lady or gentleman, able to get around, non smoker. Tel.: 829-3798. (02)

BUSINESS OPPORTUNITIES

EASTERN Townships English weekly seeks reporter for its Lennoxville section. Must have license, be bilingual, self-starting, and community-minded. Photography, lay-out (Quark) experience an asset. Send CV to 515 Dufferin Street, Stanstead, QC, J0B 3E0 or fax (819) 876-7515. (E-1)

BUSINESS OPPORTUNITIES

INVENTORS - Product Ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available: 1-800-677-6382.

VACATION/ TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA STROMAN SINCE 1979. CALL NOW! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

ONTARIO backroads & getaways - New vacation packages for all Ontario regions. Romantic Getaways, Outdoor Recreation, Cultural Collection, Family Fun. www.ontariocanadatravel.com or call your travel agent.

FOUND

FEMALE boxer mix dog, short reddish-brown hair, clean, friendly, likes to play. Looking for owner or free to a good home. Tel.: 264-2517. (E-1)

CLASSIFIED ADS

264-5364
Fax: 264-9521
(Before Monday noon)

GARAGE SALE
SATURDAY, AUG. 4, 9 a.m. - 4 p.m.
146 Fairview Road, Huntingdon
Portable convention oven, record player, crib, car seat, playpen, old records, odds & ends.
Rain or shine 264-3035

GARAGE SALE
SATURDAY AUG 4 8:30 - 4:30
4 Edward St. Ormstown
Books, games, collections, etc.
In case of rain Aug. 18

Residence Ormstown 2000
for Senior citizens
owner occupied
with 15 years experience
contact Geraldine 829-2261

La Lanterne
proudly presents
"FREE BEER"
Friday, August 3
ANNUAL GOLF TOURNAMENT
Saturday, August 11
Information 825-2927

Surprise!
30th Wedding Anniversary Party
for Jack & Gloria
Peddie
SATURDAY, AUG 11th, 2001, 8:00 pm
Riverfield Curling Club
All welcome, best wishes only

11th Annual Charity Polo Tournament
for the benefit of
LUCKY HARVEST PROJECT
Sunday, August 5, 1 p.m.
the Montreal Polo Club
Park St., Ste-Marthe
\$10.00 per carload
Door & raffle prizes, BBQ & entertainment
VIP tables: \$125 (wine and meal included)
\$75 charitable tax receipt issued
Contact Wendy (450) 264-0282

GLEANER ADS
GET RESULTS

Thursday nights
RUINS STEAK \$10⁹⁵
RESTAURANT SUPPER
Friday nights
CHICKEN & RIBS \$11⁹⁵
For information & reservations
264-3123 www.heritageinn.qc.ca
2678 Route 138, Huntingdon

DRAWING
organised by
HUNTINGDON ROTARY CLUB
The winners of the drawing held July 9 are:
1- Marcel Dostie, Les Côteaux
Alaska cruise
2- Bernard Trépanier, St-Anicet
Trip to Spain or Portugal
3- Guylaine Julien, Huntingdon
4 days / 3 nights in Las Vegas
The Huntingdon Rotary Club wish to thank all those who supported us during our drawing.

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ
OFF: 264-4798
RES.: 264-3095

ROYAL LEPAGE VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
15 KING, HUNTINGDON

HINCHINBROOKE: A dream of a location - Ridge Road. Almost 3 acres of pure privacy, bordered by the Hinchinbrooke River and nicely forested. 5 room bungalow with 2 car garage. ASKING \$68,900 AND OPEN TO OFFERS. MUST BE SOLD.

HOWICK: Comfortable home with original woodwork. Main floors offers living room and separate dining room with newer kitchen. Three bedrooms upstairs. Asking \$52,000.

ORMSTOWN: Ideal family home. Private and treed lot. Enjoy the warmth and charm of this 3 bedroom house. Spacious living room, large kitchen - dinette. Garage. Only 74 000\$.

HOWICK: Great location on quiet residential street - double lot, many trees. Large kitchen, separate living room - dining room. 3 bedrooms upstairs. Asking \$63,000.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan

Custom framing

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2247

St-Andrew's United Church in Hemmingford
will hold its
ANNUAL FLOWER LUNCHEON
on Monday August 6th
in the Church Hall
from 11:30 a.m. to 1:30 p.m.
Everyone is welcome and bring a friend!

MIRAGE
Clermont Usereau Jr.
Bar Mirage, 450-264-7005
49 Dalhousie, Huntingdon

ANNUAL FLOWER SHOW
Walshaven Center,
Hector St., Ormstown
Friday, August 10, 2001, 1-4 p.m.
Light refreshments
All proceeds to W.A. Barrie Memorial Hospital

Le derby de démolition de Saint-Chrysostome fête ses dix ans 185 véhicules détruits sous les yeux de quelque 6 000 spectateurs

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les amateurs d'émotions fortes sont venus en très grand nombre au dixième derby de démolition de véhicules de Saint-Chrysostome qui se tenait les 14 et 15 juillet derniers.

Quelque 6 000 personnes se sont entassées dans les estrades du 400, rue Saint-Antoine, à l'arrière du centre communautaire de la localité, pour assister à la compétition qui, cette an-

Jeux olympiques spéciaux du Québec à Sherbrooke

Deux athlètes d'Ormstown récoltent des médailles

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Deux athlètes du Haut-Saint-Laurent se sont particulièrement mis en évidence en récoltant des médailles lors des Jeux olympiques spéciaux du Québec qui ont eu lieu du 5 au 8 juillet derniers à Sherbrooke.

Mélanie Bouchard et Suzie Carpentier faisaient partie de la délégation des 28 athlètes handicapés intellectuels et dix entraîneurs et accompagnateurs qui a représenté le Suroît pour ces quatre jours de compétitions sportives. Toutes deux comptaient parmi les 475 athlètes venant de dix-huit régions de la province pour ces Jeux.

À elles seules, ces deux athlètes ont amassé cinq médailles. Mélanie Bouchard d'Ormstown a décroché deux médailles d'or et une de bronze. Quant à Suzie Carpentier, également d'Ormstown, elle s'est

née, a été répartie sur deux jours. Contrairement à l'an dernier, Dame Nature n'est pas venue perturber le déroulement des épreuves, à la grande joie des spectateurs qui en ont eu pour leur argent.

Les compétiteurs s'en sont littéralement donné à cœur joie au volant de leurs bagnoles, sous les yeux des spectateurs qui n'ont pas ménagé leurs encouragements. Ce sont 185 voitures et camionnettes qui ont pris d'assaut la piste, conduits par les casse-cous qui n'avaient pas froid aux yeux.

Le présentateur des nouvelles sportives au

réseau TVA, Jean-Paul Chartrand junior, était de la partie. Il n'était pas du nombre des concurrents mais c'est lui qui a assuré la description des épreuves. L'humoriste Réal Béland était également présent à cet événement à titre de représentant de Leucan.

La foule a pu voir à l'oeuvre 170 pilotes inscrits dans l'une ou l'autre des 22 épreuves à l'affiche de cette compétition. Dans les épreuves toutes catégories de démolition des véhicules, c'est Martin Isabelle de Saint-Jean-sur-Richelieu qui a remporté les grands honneurs. Lors du championnat provincial de démolition des "pick-up", Stéphane Bouthiller de Howick a triomphé dans la catégorie des gros "pick-up" tandis que François Rochefort de Saint-Chrysostome a décroché la palme du côté des "mini-pick-up".

Afin de souligner les dix ans du derby à Saint-Chrysostome, le comité organisateur ont offert au public un spectacle tout à fait spécial le 14 juillet en soirée. Après la prestation du chansonnier André Lafertière qui a ouvert le bal, la formation The FabFour a donné un

tour de chant tout à fait remarquable avec un hommage aux Beatles. La soirée s'est terminée par un concert du groupe québécois Les Bons Bardes Déments.

Mais le spectacle s'est déroulée en présence d'un foule moins considérable que prévu en raison de la température fraîche qui sévissait ce soir-là. "Il a fait très froid dehors et cela a fait en sorte que les gens sont venus moins nombreux pour le spectacle. Néanmoins, nous sommes fiers parce que les gens qui étaient là ont aimé le "show", a fait valoir l'un des organisateurs de ce derby, Yvan G. Bourdeau.

Tout comme l'an passé, le derby de Saint-Chrysostome venait en aide à Leucan, un organisme de soutien pour les enfants atteints de leucémie et d'autres formes de cancer, auquel une partie des profits lui seront versés. Pour chaque billet vendu, une somme d'un dollar sera remise à l'association. Au terme de la compétition, les membres du comité organisateur ont eu le plaisir de remettre au mouvement un montant de 8 000\$.

Rémi Bouchard remporte la classique Chiropatique au club de golf Hemmingford

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le club de golf Hemmingford a accueilli sur ses allées près d'une quarantaine de joueurs québécois pour la tenue la semaine dernière de la classique Chiropatique, une des étapes du circuit de la PGA du Québec.

Ce tournoi, qui s'est déroulé jeudi et vendredi derniers, a regroupé 37 professionnels dont plusieurs noms fort connus du public comme Rémi Bouchard, Carl Desjardins, Éric Mercier, Yvan Beauchemin, Marc Girouard, Kevin Sénécal, Jean-Louis Lamarre et Daniel Talbot. Les participants ont joué les deux rondes de cette compétition qui offrait pour 31 000\$ en bourses.

C'est Rémi Bouchard qui est sorti grand vainqueur de ce tournoi. Professionnel du club Le Mirage, il a enregistré un cumulatif de 137, sept coups sous la normale. Après une première ronde de 68, il a remis une carte de 69 à la fin du second parcours.

Il s'agissait de la deuxième victoire de la saison 2 001 pour Bouchard sur le circuit professionnel de golf du Québec. Ce triomphe lui a permis de remporter la première bourse de 5 000\$.

Menant au terme de la ronde initiale avec un 67, Carl Desjardins du club Saint-Zotique a

connu un deuxième parcours plus difficile et a dû finalement se contenter du troisième rang au classement général. Il a complété le tournoi avec un marque de 74, deux au-dessus du par, pour un total de 141 coups. Il a tout de même touché 2 300\$ pour ses efforts.

Installé en quatrième place au terme de la première journée, Jean-Claude Leblanc, du club d'Oka, a terminé le tournoi à un seul coup de retard du meneur. Il a joué des rondes de 70 et 68. Avec une fiche de 138, six coups sous la normale, il a amassé 3 200\$.

Le professionnel du club-hôte, Francis Graveline, a terminé la classique Chiropatique avec des rondes de 74 et 75, se retrouvant sur un pied d'égalité avec quatre autres golfeurs dont le vétéran Daniel Talbot. Les cinq ont fini la compétition avec un cumulatif de 149.

À la fin de la classique, un concours franc-tireur Wilson a été disputé et c'est Claude Tremblay, du club Drummondville, qui a mérité la palme. Il a logé une balle à seulement 107 verges du drapeau, sur une distance de 100 verges. Ce coup lui a valu une bourse de 500\$.

Au cours de ce tournoi, l'Association des chiropaticiens du Québec a tenu à rendre hommage posthume à l'ancien président du Collège des chiropaticiens du Québec, le Dr Jean LaRoche pour sa contribution au développement du sport.

250 personnes au tournoi de golf du député André Chenail

Le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, et son équipe ont tenu le 1er juin dernier leur neuvième tournoi de golf annuel. C'est au club de golf de Saint-Anicet que quelque 250 personnes étaient réunies pour se rencontrer et s'amuser ferme. Plusieurs personnalités locales et intervenants de divers milieux du comté ont pris part à cette activité. Sur la photo, on aperçoit (dans l'ordre habituel) M. Germain Thivierge, M. Chenail, M. Mrie Legault, de l'association libérale de Beauharnois-Salaberry, et M. Paul-Maurice Patenaude, préfet de la MRC Le Haut-Saint-Laurent.



Spéciaux

BOUDIN EN PANNE
\$4.50/contenant

SAUCISSES PORC ET BOEUF
2.69\$/lb

BACON
3,99\$/lb
10 lbs et +
3,89\$/lb

LONGE DE PORC
2.99\$/LB

BOUCHERIE YLAU

VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE

GROS ET DÉTAIL

CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES

<p>1/2 BOEUF 2,59\$/lb APRX. 300 lbs.</p>	<p>LONGE LONGUE DE BOEUF APRX. 70 lbs. 4,99\$/lb</p>	<p>QUARTIER DE BOEUF AVANT APRX. 200 lbs. 2,39\$/lb</p>
<p>1/2 PORC 1,69\$/lb</p>	<p>QUARTIER DE BOEUF ARRIÈRE 2,99\$/lb APRX. 200 lbs.</p>	<p>JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON 3,79\$/lb</p>

Service d'abattage
Dépeçage, emballage et transport pour
Porc, Boeuf, veau, agneau

SPÉCIALITÉS

- JAMBON FUMÉE D'OUTREFOIS
- VIANDE À CONGÉLATEUR

TEL.: 247-2130
83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

BROCHETTES SHISH KEBAB MAISON
BOEUF 4\$/lb.
PORC 2.50\$/lb.
POULET

Prix garantis pour 7 jours

Parc SAFARI

TOUT nouveau...

INSECTARIA : BIBITTE, QUE ÇA BOUGE !
Admirez, touchez des insectes vivants. Rencontrez notre chasseur d'insectes !

FESTIVAL INTERNATIONAL DES CULTURES AFRICAINES (FICA)
Africain en fête du 18 au 26 août. Art africain, danse traditionnelle et plus encore !

NETA TROPICALE
Du 1er au 3 septembre 2001. Spectacles tous les samedis soirs !

POLEO LE ROI DE LA JUNGLE : UN SPECTACLE INTERACTIF !
Aidez Poleo à sauver sa tribu ! Revêtez le costume de la tribu et rencontrez le Grand Chef ! Musique, danse et chansons, tout un spectacle !

LES SUPER HÉROS AU SUPER STADE ANIMÉ !
Vos Super Héros préférés tentent de sauver le monde en péril. Et ils ont besoin de vous !

VENDREDI
10h à 12h du midi
Special Tribu
69 55 \$

SPECTACLES
ÉVÈNEMENT LE CLUB DES PETITS DÉJEUNERS
CARMEN CAMPAGNE

...tout BEAU ! BEAU TEMPS GARANTI !

Le ciel est incertain ? Pas de problèmes ! Venez quand même vous amuser au Parc Safari et si la pluie se met à la partie, on vous remet un laissez-passer gratuit ! (* Offert après une heure continue de pluie, le lendemain.)

Présentez ce coupon à l'entrée du Parc Safari et obtenez un rabais d'une valeur de 5 \$ par voiture. Ne s'applique pas au tarif spécial « Tribu ». Ne peut être combiné à aucune autre promotion. Valable pour l'été 2001.

1-800-465-6724 • (450) 247-2130 • www.parc-safari.com

In Montérégie, à 30 minutes de Montréal.